

Gobierno del Estado de Yucatán
Secretaría de Educación
DIRECCIÓN DE EDUCACIÓN MEDIA SUPERIOR Y SUPERIOR

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD 31-A MERIDA

**MI EXPERIENCIA: COMO CAPACITADOR DE LOS FACILITADORES
BILINGÜES DEL PROGRAMA KO'ONE'EX KANIK MAAYA .**

WILBERT ARMANDO BAAS POOT

TESINA (RECUPERACION DE LA EXPERIENCIA PROFESIONAL)
PRESENTADA EN OPCIÓN AL TÍTULO DE:

LICENCIADO EN EDUCACION PRIMARIA
PARA EL MEDIO INDIGENA

MÉRIDA, YUCATAN, MÉXICO.

2003

DEDICATORIA

A mis papás, que con esmero
Y dedicación me enseñaron
Las primeras letras y el camino
Del saber

A mis maestros portadores
Del conocimiento y el saber
Lograron despertar en mi las
Vocación de enseñanza

A mi familia que con paciencia
Y comprensión lograron entender
Que el estudiar, significa entrega
Y sacrificio

INDICE

INTRODUCCION

CAPITULO I

PROYECTO KO'OX KANIK MAAYA

- A. ANTECEDENTES DEL PRO YECTO KO'OX KANIK MAAYA
- B. NUMERO DE POBLACIONES A TENDIDAS
- C. DATOS ESTADISTICOS POR CICLO ESCOLAR
- D. JUSTIFICACION DEL PROYECTO KO'OX KANIK MAAYA
- E. OBJETIVOS DEL PROYECTO KO'OX KANIK MAAYA

CAPITULO II

ORGANIGRAMA DEL PROYECTO KO'OX KANIK MAAYA

- A. FUNCION DE LOS AGENTES OPERATIVOS
- B. PERFIL Y CONTRATACION DE PROFESORES Y FACILITADORES BILINGÜES
- C. UBICACION GEOGRAFICA DE LAS POBLACIONES
- D. HORARIO DE TRABAJO DE LOS PROFESORES Y FACILITADORES BILINGÜES
- E. HISTORIA DEL ALFABETO MAYA
- F. ALFABETO ACORDADO EN 1984
- G. MATERIALES ELABORADOS EN EL PROYECTO KO'OX KANIK MAAYA

CAPITULO III

MI EXPERIENCIA COMO CAPACITADOR A FACILITADORES

BILINGÜES A. ESTUDIOS REALIZADOS

- A. ESTUDIOS REALIZADOS
- B. TRABAJOS REALIZADOS
- C. CURSOS DE CAPACITACION IMPARTIDOS
- D. DESARROLLO GENERAL DE LAS AREAS DE CONOCIMIENTO
- E. EL ALFABETO MAYA
- F. ELEMENTOS GRAMATICALES DE LA LENGUA MAAYA
- G. PRACTICA DOCENTE

H. METODOLOGIA RECOMENDADA EN SEGUNDAS LENGUAS
I. FACTORES QUE INTER VIENEN EN EL APRENDIZAJE DE UNA
SEGUNDA LENGUA
J. SUGERENCIAS METODOLOGICAS
K. ESTRATEGIAS PEDAGOGICAS
L. LOS RECURSOS DIDACTICOS
LL. LA EVALUACION
M. FORMAS DE EVALUAR LAS HABILIDADES LINGUISTICAS
N. PROBLEMAS PRESENTADOS Y COMO SE LES DIO SOLUCION

CAPITULO IV

REFLEXIONES GENERALES

A. VALORACION DE MI EXPERIENCIA

CONCLUSIONES

BIBLIOGRAFIA

INTRODUCCIÓN

El compromiso que asumen los facilitadores bilingües en el momento de aceptar cooperar en el programa Ko'one'ex Kanik Maaya (vamos a aprender maya) es el proceso de formarse y capacitarse constantemente con la finalidad de actualizarse en forma académica y llevar con éxito sus labores docentes, y de esta manera poder lograr los objetivos y metas trazadas de manera eficiente en el trabajo encomendado.

Hemos podido comprobar, que mientras más capacitación se proporcione de parte del equipo técnico, se dará mayor proporción a los resultados que se obtengan. Podría inferir al respecto, que el concepto de capacitación, es brindarle todas las herramientas necesarias a los Facilitadores con el fin de que ellos realicen con éxito el trabajo que desarrollan en las aulas. Algunos pedagogos lo definen como un "proceso de formación del personal en que se proporciona al educando los conocimientos y elementos para la adquisición de las habilidades y actitudes necesarias para desempeñar sus funciones eficientemente"¹

Cuando se cumplen estas funciones, indica que el profesor hará de su práctica docente, algo profesional.

Con respecto al trabajo que realizo, escogí este tema de capacitación, con el fin de proporcionarle a los Facilitadores Bilingües, los elementos necesarios para desempeñarse en el trabajo eficientemente.

Por otro lado, cuando los niños en edad escolar, están aprendiendo una segunda lengua se sienten contentos. Uno de las funciones principales del profesor, es motivar a sus alumnos para que continúen aprendiendo sensibilizándolos de la gran importancia de saber dos idiomas.

De esta forma, alumnos, maestros y padres se sentirán orgullosos de ver y oír que

¹ 1 Jorge García Mora et. Al. Glosario de términos y conceptos de capacitación. Pág. 19

los alumnos están aprendiendo. Todo esto, únicamente se logra mediante una capacitación constante y permanente.

Con respecto al trabajo que realizo, escogí este tema de capacitación, con el fin de proporcionarle a los Facilitadores Bilingües, los elementos necesarios para desempeñarse en el trabajo eficientemente.

Por ello, la finalidad de este trabajo, es dar a conocer mi experiencia como capacitador en enseñanza de segundas lenguas, acerca de metodologías, estrategias de enseñanza, elaboración de material didáctico, mediante diversas formas de capacitación. Para llevar acabo este trabajo, me permití consultar algunos documentos y bibliografías que hablan de capacitación y de cómo enseñar una segunda lengua, ya que hay pocas bibliografías al respecto.

El presente trabajo se estructuró en cuatro capítulos, en donde al término, se presentan las conclusiones y la bibliografías.

En el primer capítulo: presento los antecedentes del programa, objetivos, poblaciones atendidas y datos estadísticos por ciclo escolar.

En el segundo capítulo: señalo la ubicación geográfica de las poblaciones a mi cargo, el alfabeto manejado así como los diversos materiales elaborados desde el inicio del programa hasta hoy en día.

En el tercer capítulo: presento los estudios y la preparación profesional obtenida; también la capacitación impartida desde el punto de vista metodológico, estrategias de enseñanza, recursos didácticos así como las diversas formas de evaluación y por último está la problemática que se dio en la capacitación y cómo se solucionó la misma.

El cuarto capítulo: presento una valoración de mi experiencia que se narra en el trabajo de cómo la es para mí y por último, planteo conclusiones y bibliografía consultada.

CAPITULO I

PROYECTO KO'OX KANIK MAAYA

A. Antecedentes del Proyecto Ko'ox Kanik Maaya

El Proyecto Ko'ox Kanik Maaya (Vamos a aprender maya), principia en el año de 1989, con la iniciativa del Director de Servicios Coordinados de Educación en el Estado, Prof. Raúl Aguilar Romero, encomendándose le a la Subdirección de Educación Indígena esta tarea, el diseño y la elaboración del proyecto y de todos los materiales requeridos.

Para esto, fue necesaria la conformación de un equipo técnico integrado por Etnolingüistas, Antropólogos y Pedagogos con experiencia en la materia. También se recibió asesorías del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE), y de la Universidad Autónoma de México, a través de talleres sobre enseñanza de segundas lenguas; respaldado por la Dirección General de Culturas Populares.

MATERIALES ELABORADOS:

Los materiales que se elaboraron, para cubrir con las necesidades requeridas fueron:

El mapa curricular, se utilizó para integrar los contenidos y objetivos del Proyecto Sobre la Enseñanza de la Lengua Maya en las Escuelas Primarias., donde se aplicó el plan experimental del proyecto en 6 escuelas primarias de la ciudad de Mérida.

El contenido del mapa., curricular contiene grados del tercero a sexto de primaria, el de educación secundaria de primero a tercer grado.

El libro del alumno de tercer grado de primaria, se integró en cuatro unidades y doce contenidos de aprendizaje, en donde se contemplaron: diálogos, rimas y cantos en lengua maya que fueron grabados en audio cassettes.

El manual del profesor, constó de cuatro apartados.

- a). El alfabeto maya.
- b). La estructura gramatical de la Lengua Maya.
- c). Las reglas ortográficas.
- d). Técnicas de enseñanza sobre segundas lenguas.

Todo esto se hizo, con la finalidad de facilitar el aprendizaje de la Lengua Maya en los Educandos.

Posteriormente dichos materiales fueron presentados al Consejo Técnico Estatal de la Educación en Yucatán, con el fin de ser evaluados y validados. La comisión de ese Organismo se abocó a la tarea de hacer un evalúo de los materiales del proyecto, pensando en la factibilidad de manejo de ciertos contenidos.

En el ciclo escolar 90-91 fue aprobado el proyecto y se procedió a su plan experimental de piloteo. Para esto, se tuvo la necesidad de implementar una capacitación a los agentes operativos que estarían directamente vinculados con los alumnos.

Hago mención que los temas abordados fueron sobre técnicas de enseñanza de una segunda lengua, algunas dinámicas de grupo y sobre el manejo de los materiales elaborados. En los cuales no participé en el proceso.

- Para las actividades posteriores del equipo técnico, se procedió a realizar lo siguiente: Seleccionaron seis escuelas primarias en la ciudad de Mérida.
- Se visitaron las escuelas seleccionadas, hablando con los directores sobre la importancia de la aplicación del proyecto, planteándoles los objetivos y metas afines, en donde se les pidió su colaboración sobre los espacios físicos y humanos.

Este proyecto fue dirigido a niños hispanohablantes, en edad escolar, el proceso fue llevado acabo por el coordinador de aquel entonces, juntamente con algunos profesores comisionados.

En el ciclo escolar 91-92, se inició el piloto en seis escuelas primarias de la ciudad de Mérida, atendiendo únicamente a alumnos de tercer grado.

En el ciclo escolar 92-93, se atendieron grupos de tercero y cuarto grados de primaria.

En el ciclo escolar 93-94, se atendieron los grupos tercero, cuarto y quinto grados de primaria.

En el ciclo escolar 94-95, se logró atender los 4 grados, es decir del tercero al sexto grado de primaria.

Aclaro, que para el ciclo escolar 92-93, con base al evaluó del proyecto sobre los avances obtenidos ante las autoridades educativas se determinó incrementarlas a doce escuelas primarias, en donde en forma gradual llego a dieciséis escuelas. En aquel entonces, al haberse incrementado las escuelas, hubo la necesidad del incremento del personal en donde el número de profesores comisionados llegaron a trece, los que se encargarían del trabajo en las aulas, en algunos casos se tenía que atender dos escuelas por algunos maestros.

Para la confrontación de experiencias entre los profesores participantes, fue necesario sesionar los viernes de cada semana, los temas abordados fueron acerca del manejo de materiales elaborados, en cuanto a los contenidos.

En el ciclo escolar 95-96, retornando nuevo impulso el proyecto Ko'ox kanik maaya., con el Gobierno de aquel entonces, Señor Víctor Cervera Pacheco, que era el gobernador del Estado de Yucatán conciente de la gran importancia de revalorar nuestras raíces mayas, lo consideró en su Plan Estatal de Desarrollo, en el apartado 5. 10 "atención al pueblo maya en su programa de preservación y enseñanza de la lengua maya en sus acciones II. 1 y II.2.

El 12 de octubre de 1996, en el Centro de Integración Social, de Balantún, Tinún Yucatán, en una clausura de curso de Inducción a la Docencia, para Profesores de nuevo ingreso al Sistema Educativo en los niveles de Inicial, Preescolar y Primaria, el Gobernador presidiendo tal evento, autorizó el incremento del proyecto hasta las poblaciones del interior del estado, donde se enseñaría la lengua maya en las escuelas

primarias, como un rescate a nuestra cultura. El número de poblaciones consideradas fueron de 24 Municipios incluyendo Mérida donde se estaría enseñando la lengua maya tanto en Escuelas Primarias como Secundarias.

En el sexenio de 1996-2001, con el apoyo decidido del Gobernador del estado de Yucatán, Sr. Víctor Cervera Pacheco y el interés de su Gobierno por la revaloración de la cultura maya, convocó a las Instituciones Educativas a presentar propuestas concretas de Desarrollo de la Lengua Indígena Convocatoria que halló respuestas y participación de la Secretaría de Educación del Gobierno del Estado de Yucatán a través de la Subdirección de Educación Indígena, mediante el programa de Preservación y Enseñanza de Lengua Maya.²

Podemos constatar, que después de un largo proceso de cuatro años de haber iniciado el proyecto, fue reforzada su cobertura tanto en Mérida como en el interior del estado.

En aquel entonces, el equipo técnico de Asesores Académicos, analizando el nombre del proyecto, fue modificado a KO'ONE'EX KANIK MAA YA (Vamos a aprender maya), en donde pasó hacer programa. Para tal necesidad, se reclutaron a 24 jóvenes bachilleres hablantes de la lengua maya ya que en cada Municipio se atenderían dos escuelas primarias y una secundaria.

ATENCION ESCOLAR.- En cada Municipio, como se mencionó anteriormente, se acordó atender dos escuelas Primarias y una Secundaria bajo la responsabilidad de un Facilitador Bilingüe, se define como Facilitador, a la persona encargada de enseñar una segunda lengua o lengua extranjera, término manejado por especialistas en la enseñanza de segundas lenguas.

Como se comprenderá, el mencionado proceso fue bastante complicado, y para el ciclo escolar 96-97, se reclutó nuevamente la misma cantidad de aspirantes a Facilitadores Bilingües, con la finalidad de atender la demanda escolar tanto en

² Secretaría de Educación Pública (SEP). Antecedentes de los resultados de la primera evaluación del Programa Ko'one'ex Kanik Maaya. Pág. 2.

primarias como secundarias, ya que la población escolar aumentó. A partir de entonces quedó asignado a dos Facilitadores Bilingües por Municipio. Para tales fines, cada uno, atendería una escuela Primaria, y con respecto a las Secundarias, compartirían su atención entre los dos.

B. Número de Poblaciones Atendidas

A continuación daré a conocer los siguientes municipios, donde inició el programa, que en un principio fue autorizado por el Gobernador, que en su totalidad fueron 24 incluyendo la ciudad de Mérida.

Estos municipios fueron seleccionados geográficamente, abarcando puntos estratégicos de nuestro estado.

ZONA URBANA: Mérida, Progreso, Kanasin, Hunucma, Umán y Conkal.

ZONA CENTRO: Motul, Dzidzantún, Izamal, Tixkokob, Sotuta, Libre Unión y Homún.

ZONA ORIENTE: Tizimin, Espita y Valladolid.

ZONA PONIENTE: Maxcanú, Halachó, Celestún, Ticul y Muna.

ZONA SUR: Tekax Oxxutzcab y Peto.

El total de poblaciones seleccionadas para enseñar la lengua maya dentro del programa fue de 24, ampliándose de esta forma la cobertura escolar. El número de escuelas primarias atendidas según acuerdo fueron de 46 para el Interior del Estado y 16 para la Ciudad de Mérida. En el caso de las secundarias 23, para el interior del Estado y 2, en la Ciudad de Mérida, haciendo un total de 25 escuelas.

Retornando un poco de lo anterior, en cuanto a la distribución geográfica tuvo que ser de esta forma, para que en su fase evaluatoria sea considerado la gran diversidad de regiones que integran nuestro Estado.

Actualmente la parte operativa funciona de la siguiente manera con el personal docente asignado.

11 Profesores comisionados y 65 facilitadores bilingües quienes prestan sus

servicios en 23 Municipios de nuestro Estado, habiendo un total de 81 servicios en 70 escuelas primarias 5 secundarias y 6 albergues escolares. Hoy en día la población escolar de alumnos es de 14,699 en primarias, 570 en secundarias y 255 en albergues haciendo un total de 15,524 educandos.

C. Datos Estadísticos por Ciclo Escolar

A continuación daré a conocer la población escolar, desde su inicio como programa hasta hoy en día.

Ciclo escolar	Primaria	Secundaria	Total
1996-1997	6,773	1,070	7,843
1997-1998	8,702	2,605	11,307
1998-1999	11,918	2,601	14,519
1999-2000	13,578	2,420	15,521
2000-2001	13,578	820	14,440
2001-2002	14,954	570	15,524

D. Justificación del Proyecto Ko'ox Kanik Maaya

Históricamente, desde su inicio, el hombre tuvo la necesidad de comunicarse con sus semejantes, para esto idearon múltiples formas de comunicación como: los sonidos, el humo, la mímica entre otros. Formas que idearon para poder transmitir y expresar de manera libre y desinteresada sus ideas y sentimiento. Durante el paso del tiempo, ellos se dieron cuenta que el medio de comunicación entre los seres humanos es a través de la lengua.

Todo proceso de adquisición de una lengua, se pueden obtener de dos formas:

1. Cuando nos apropiamos de una lengua, mediante un proceso de adquisición en el seno familiar por medio de una interacción social que se da en el medio.
2. Cuando nos apropiamos de una lengua, mediante un proceso de aprendizaje como competencia lingüística.

Ya hablando específicamente de la lengua maya, que 'es el medio de comunicación de la gente indígena, que habiendo estado subordinado por mas de cinco décadas por el español, como Lengua Nacional a través de la Conquista Española, en un proceso de encuentro entre esos dos mundos: "Cultura Europea y Cultura Maya, vino en decadencia la lengua maya, ya que a los conquistadores no les agradaba que el pueblo maya, siguiera con sus costumbres y tradiciones, es por eso que fue perdiendo su valor hasta hoy en día.

Gracias a nuestros Gobernantes, que tomando conciencia de nuestros valores ancestrales, impulsan la lengua maya, a través de su enseñanza en las escuelas primarias y secundarias tanto en la Ciudad de Mérida como en Municipios del interior del Estado. El Programa de preservación y enseñanza de la lengua maya en sus acciones II. 1 y II. 2 fue turnado a la Secretaria de Educación Pública del Estado de Yucatán, a través de la Subdirección de Educación Indígena. Que puso en marcha el plan experimental en Escuelas de Educación Básica y media superior.

El programa fue puesto en marcha en los niveles del tercer grado al sexto de primaria en escuelas tanto de Mérida como de interior del Estado, y en el caso de las secundarias del primero al tercero de secundaria. Este espacio de revalorar nuestra identidad cultural, se brinda a la sociedad en general a participar y colaborar en ella, ya que para salir adelante, es necesario conjuntar esfuerzos. Podemos ver hoy en día, que en muchas familias yucatecas, ya no se habla la lengua maya y mucho menos en el Sector Educativo.

Podemos apreciar esa desvaloración en la gente que emigran en las grandes Ciudades, olvidando sus costumbres, tradiciones, y sobre todo su lengua, que es su medio de comunicación, ellos durante el proceso llegan a sentir vergüenza de sus raíces mayas, cuando deben sentirse orgullosos de hablar esa lengua nativa, que es el legado de nuestros hermanos los Mayas. Se debe priorizar al respecto, como símbolo de identidad cultural.

La lengua maya costumbres y tradiciones son de vital importancia para la revalorización de nuestra cultura maya. Es por eso que por estas carencias y necesidades de nuestra sociedad, sobre todo en el ámbito Educativo, se decide impulsar el Programa

KO' ONE' EX KANIK MAA y A, En las escuelas Primarias y Secundarias tanto en Mérida como en el interior del Estado, encomendado a la Secretaría de Educación del gobierno del Estado, a través de la Subdirección de Educación Indígena, llevar en las aulas escolares la enseñanza de la lengua maya, como estrategia para que los educandos, como nuevas generaciones hagan conciencia de su pasado y aprender para no avergonzarse de la lengua maya, que es símbolo de identidad, que se caracteriza como universal.

La enseñanza escolarizada de la lengua maya en el sector educativo haya su fundamento., en el artículo 1, del capítulo 1, Fracción IV de la ley Federal de Educación., el promover mediante la enseñanza de la Lengua Nacional, el Español, un idioma común para todos los Mexicanos sin menoscabo de proteger y promover el desarrollo de las Lenguas Indígenas.”³

Nosotros como pioneros de nuestra cultura maya., debemos sentirnos orgullosos de hablar la lengua maya, de ser bilingües., y comunicarnos en ella donde sea que nos encontremos y en cualquier momento de nuestra vida, ya que es el mejor reconocimiento y revaloración a nuestra etnia maya.

E. Objetivos del Proyecto Ko'ox Kanik Maaya

- .Reafirmar el conocimiento y habla del idioma maya como parte de nuestra identidad Nacional, respetando su injerencia para el desarrollo cultural que originalmente dio lugar a esta gran civilización.
- .Participar la enseñanza escolarizada y no escolarizada de la lengua maya en los medios Urbanos y Suburbanos con el propósito de establecer vínculos unitarios y de estandarización.
- .Conocer los valores y contenidos culturales de una gran civilización, que a través de los siglos, perdura como una fuerza necesaria para alcanzar metas de progreso y bienestar en sus habitantes, con los elementos, que conforman una idiosincrasia integradora.

Estos objetivos fueron tomados en documentos del Gobierno del Estado de Yucatán, de los antecedentes de los resultados de la primera evaluación del programa KO' ONE' EX KANIK MAAYA.

³ SEP En: El Artículo 3º Constitucional y en la Ley General de Educación. Pág. 5

CAPITULO II

ORGANIGRAMA DEL PROYECTO KO'OX KANIK MAAYA.

A. Función de los Agentes Operativos.

La subdirección de Educación Indígena es el órgano directivo, encargado de seleccionar y contactar al personal requerido, en este caso a los futuros Facilitadores bilingües, en donde posteriormente se encargaría de la capacitación con base a los lineamientos requeridos.

Otra de las funciones de Educación Indígena es la coordinación con escuelas primarias y secundarias de la Secretaría de Educ., del Gobierno del Estado, para que por conducto de los jefes de sector y supervisores de zona, se coordine el proceso de enseñanza de la lengua maya en las escuelas. Primarias y Secundarias.

En aquel entonces se pensó en la integración de un Organigrama de la base operativa, en donde se quedó conformado de la siguiente manera:

Coordinador general.-Que es el vínculo entre la Subdirección y las escuelas primarias y secundarias.

También se realizó convenios con otras instituciones, todo esto con la finalidad de reforzar el trabajo académico de los profesores y Facilitadores bilingües, juntamente con el titular del, área.

Coordinador académico.- Es el encargado de revisar los contenidos de los programas para hacer nuevos planeamientos hacia nuevos enfoques.

Coordinador administrativo.- Es el responsable de realizar la elaboración de todo tipo de documentos, etc.

Asesores académicos.- Tienen las siguientes funciones o tareas:

- .Proporcionar capacitación de manera permanente a los Profesores y Facilitadores.

- Implementar mecanismos de seguimientos en la aplicación de materiales
- Diseñar programas, textos y materiales de apoyo.
- Calendarizar visitas de asesoría Técnica-Pedagógica en las escuelas.
- Asesorar a los Facilitadores bilingües en su práctica docente.
- Diseñar material de apoyo para la enseñanza de la lengua maya.
- Diseñar y aplicar programas de capacitación.
- Diseñar talleres de actualización y seguimiento.
- Elaborar modelos de evaluación.
- Elaborar y analizar el concentrado de los resultados de las evaluaciones semestrales.

B. Perfil y Contratación de Profesores y Facilitadores Bilingües.

- Los profesores y Facilitadores tienen un perfil de Bachillerato o Normal Básica.
- Tienen amplio dominio de la lengua maya principalmente en el habla.
- Haber aprobado el curso de inducción a la docencia aplicado por la Subdirección de Educación Indígena.
- Ser originario en alguna población donde sea manejado el programa.
- Los Facilitadores serán incorporados al programa mediante un contrato, en tanto que los profesores serán bajo un convenio de comisión.

C. Ubicación Geográfica de las Poblaciones.

En octubre de 1996, al tomar nuevo impulso el Programa KO' ONE' EX KANIK MAAYA, y ampliarse el servicio a 24 municipios del Interior del Estado, incluyendo Mérida. Estas poblaciones fueron distribuidas geográficamente para su atención entre los 6 asesores académicos que conforman el equipo Técnico- pedagógico del programa mencionado. Puedo mencionar, que recibí de la Subdirección de Educación Indígena de nuestro Subsistema, una invitación para formar parte del equipo técnico, en aquel entonces, fui el último en integrarse. Para eso, los compañeros asesores, me asignaron las siguientes poblaciones:

MOTUL, DZIDZANTUN , ESPITA, TIZIMIN Y VALLADOLID.

ESCUELAS POR POBLACION.- Para la atención de las poblaciones fueron seleccionadas al azar, ya que no se podían atender a todas. En cuanto a las escuelas, también fueron seleccionados al azar, ya que durante el proceso del plan piloto, era difícil atender a todas las escuelas primarias en cada municipio.

A continuación, mencionaré las escuelas primarias y secundarias en atención:

MOTUL.-En esta población fueron atendidas las escuelas primarias JOSEFA ORTIZ de DOMINGUEZ y la VICENTE GUERRERO y con respecto a la secundaria la EST # 1.

DZIDZANTUN.-En esta población se atendieron las escuelas primarias "BENITO JUAREZ GARCIA" y "EMILIANO ZAPATA" en donde esta última fue clausurada en 1999, y la secundaria la HERLINDA CETINA GOMEZ.

ESPITA.-En esta población, se atendieron las escuelas, primarias "MANUELA OLIVARES" y la "RAFAEL RAMIREZ CASTAÑEDA", y la secundaria DR. FABIAN VALLADO ESCALANTE.

TIZIMIN.-En esta población, se atendieron las escuelas primarias "GABINO BARREDA y la "REMIGIO AGUILAR SOSA", y la secundaria "MIGUEL BARRERA P ALMERO", donde se canceló en 1998.

VALLADOLID.- En esta población se atendieron las escuelas primarias " ARTEMIO ALPIZAR RUZ y la "5 DE FEBRERO, y con respecto a la secundaria la " ANTONIO MEDIZ BOLIO".

D. Horario de Trabajo de los Profesores y Facilitadores Bilingües.

El desempeño laboral de los Facilitadores Bilingües, inicialmente fue de 3 días a la semana, con un horario de 4 horas diarias, haciendo un total de 12 horas, a la semana, completándolo con la secundaria donde se trabajaba de manera extraescolar, todos los sábados con un horario de 3 horas. Pude constatar que el horario de trabajo de los Facilitadores Bilingües a la semana fue de 15 horas.

Mas adelante en el ciclo escolar 98-99, con el incremento de atención de los otros niveles se determinó atender a todos los grupos existentes por cada nivel.

En KAAJBAL (3°), se empezaron a atender a todos los grupos existentes y por consiguientes en los otros niveles. El ciclo escolar 99-2000, la Subdirección de Educación Indígena pidió a los Facilitadores que el tiempo de trabajo sean 20 horas, en donde, con respecto las secundarias, se les pidió tiempo su colaboración para que lo siguieran atendiendo, aunque para estas alturas la mayoría de las escuelas secundarias ya se habían suspendido temporalmente.

Por un lado, a inicio del piloteo del programa, los alumnos estaban muy interesados y emocionados, al saber que estarían aprendiendo una nueva lengua. Pero al paso del tiempo manifestaron lo contrario

LA DESERCIÓN ESCOLAR EN SECUNDARIAS SE DEBIO A MUCHOS FACTORES COMO:

- Falta de interés por aprender la lengua maya.
- Haberse planteado desde su origen de manera opcional
- Falta de apoyo de los directores de la escuela.
- Falta de concientización a valores culturales como símbolo de identidad cultural.

Para el ciclo escolar 98-99, se empezó a notar la gran deserción escolar, por motivos quizás muy personales o por los ya mencionados.

Ellos argumentaban que el aprendizaje de la lengua maya es muy compleja, otros mencionaban que les quitaban mucho tiempo en sus estudios, y otros mencionaban que no formaban parte de la currícula y por eso no se les podían obligar a tomar las clases de maya, ya que los días programados para sesionar eran los sábados, en donde se les presentaban otras actividades.

A raíz de esta problemática, se platicó con los directores, para ver las posibilidades para que las clases de maya sean dentro de la semana, en donde seguirían funcionando de manera opcional.

Menciono, que esta nueva forma de organizarse en el trabajo en algunas escuelas sí funcionó y en otras no, ya que se continuó con la deserción escolar, el problema quizás sería la falta de interés en aprender la lengua maya.

Para esto se optó en recurrir en algunas posibles soluciones, como:

- Vigilar la aplicación de la metodología y el uso de los materiales de apoyo
- Concientizar a los Alumnos, Maestros, Directores y padres de familia mediante reuniones organizadas.
- Se puede concluir, que después de muchos esfuerzos, no se pudo hacer nada, y las escuelas fueron suspendidas temporalmente.

E. Historia del Alfabeto Maya

Los mayas desde los tiempo muy remotos, emplearon el sistema de escritura jeroglífica, que consistía en la representación de una palabra o frase por medio de signos. Este tipo de escritura lo encontramos en tipografías y esculturas arqueológicas.

Cuando los españoles llegaron a Yucatán introdujeron el alfabeto latino, y para representar la lengua maya les fue muy difícil, ya que la lengua autóctona tenía sus sonidos muy propios en donde para los conquistadores les resultó muy novedoso.

Pasaron tres siglos y medio y los problemas persistían, ya que todavía no había una unificación en el uso del alfabeto, en donde la lengua maya había heredado la inconsistencia lingüística del español.

Otra problemática que influyó en la escritura maya, es que grupos muy pequeños dispersos en el territorio conocían el alfabeto, y eso permitió la aparición de muchos alfabetos, en donde a continuación mencionaremos algunos:

TOZZER.-1920	MOTUL
a, a	A
A	

b	b
k	C
Ts	Ch
Ts'	Ch
Ē,e	E
H	
H	H
Ī, i	I
Q	K
L	L
M	M
N	N
O	O
P	P
P'	Pp
S	ς
˘s	X
T	T
T'	Th
⊃	Tz
⊃'	⊃
Ü,	U
W	
Y	y

"el alfabeto o abecedario, es el conjunto de todas las letras que se emplean en un idioma"⁴

Por su función se puede definir al alfabeto, como un medio de comunicación de un idioma a través de letras.

⁴ Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA). Instructivo para el educador bilingüe. Alfabetización a población maya. Pág. 5.

F. Alfabeto Acordado en 1984.

Se menciona, que el primer intento de unificar criterios en el uso del alfabeto fue el 1981, por la dirección general de Culturas Populares, y para el 22 de agosto de 1984, la delegación estatal del Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA), llevo acabo una reunión con la finalidad de definir un alfabeto, asociando a varias Instituciones dedicadas a la cultura maya. Dichas Instituciones son Instituto Nacional de Antropología e Historia, Unidad Regional de Culturas Populares, el Departamento de Educación Indígena, Academia de la Lengua Maya de Yucatán, A. C. y el Instituto Nacional Indigenista (INI).

Después, de escuchar distintas proposiciones al respecto, tomando en cuenta los alfabetos del siglo pasado se concluyó que el más práctico y sencillo de manejo es lo que a continuación informo, según actas levantadas al término de la sección. a, b, ch, ch', e, i,j, k, k', l, m, n, o, p, p', r, s, t, t', ts, ts', u, w, x, y, (,).

Este alfabeto se acordó manejar, ya que resulta ser muy práctico y adecuado para escribir la lengua maya.

En 1991, cuando el Proyecto KO'OX KANIK MA y A, fue presentando ante el consejo técnico de la Educación para su aprobación y para luego su piloteo, fue necesario que la Subdirección de la Educación Indígena busque los recursos humanos para cubrir con tales necesidades, para eso, se comisionan a Profesores de Educación Indígena, para a tender las escuelas donde se enseñaría la lengua maya.

Ya contando con el personal requerido la Subdirección procedió a brindarles capacitación, para proporcionarles a los facilitadores las herramientas necesarias para el desempeño de su trabajo, abordando temas de metodología, diseño de material didáctico entre otros.

Para poder llevar efecto estos trabajos surgió la necesidad de acudir al alfabeto acordado en 1984. En donde para su integración, se contó con la participación de varios especialistas. Entre los especialistas que participaron en la definición del alfabeto se encuentra el Lingüista.

Moisés Romero Castillo, investigador del departamento de lingüística del Instituto Nacional de Antropología e Historia de México, el Ling. Jorge Canto Rosado, Investigador del Departamento de Lingüística del Instituto Nacional de Antropología e Historia de Mérida, Yucatán. y entre los hablantes mayas que participaron en la reunión fueron: Refugio Vennont Salas, Javier Gonzáles Puc., Domingo Dzul Poot, José Tec Poot., Santiago Arellano Tuz y Juventino Poot Canul.

Como previos acuerdos determinados fueron:

- El manejo de las consonantes: b, ch, ch',j, k, k', l, m, n, p, p', r, s, t, t', ts, ts', w, x, y.
- Podemos mencionar, que existen 14 consonantes básicas, las cuales son: b, ch, j, k, l, m, n, p, r, s, t, ts, w., y.
- Del total de consonantes seleccionadas, también se determinó el manejo de consonantes modificadas que son: ch', k', p', t', ts'.

En donde tradicionalmente fueron representado de la siguiente manera: La ch', se presentó como ch, chch, chh~ la k' fue escrito como k' la p' se presentó como p, pp; la t' se escribió como tñ, th, tt, y la ts, así se escribió tz, y la ts' se representó como), dz.

Con respecto a las vocales se determinó utilizar las siguientes:

Simples: a, e, i., o, u.

Largas bajas áa, ée, ii, óo, úu.

Largas altas: a'a, e'e, i'i, o'o, u'u.

Glotalizadas: a' , e' , i' , o' , u'

Según acuerdo en el uso tradicional de las vocales son las que se han mencionado.

El alfabeto acordado en el año de 1984, fueron de 25 letras más un apóstrofo (,).

G. Materiales Elaborados en el Proyecto Ko'ox Kanik Maaya.

Durante la etapa del piloteo del proyecto "ko'ox kanik maaya, en donde inicialmente fue realizado en los años escolares 1991-1992, el equipo técnico de aquel

entonces se abocaron en la elaboración de varios materiales de tipo didáctico, en donde mencionaré a continuación:

1. **El mapa curricular**:- Que comprende del tercer grado de primaria al sexto grado y el primer grado de secundaria al tercer grado.

2. **El libro del alumno del tercer grado**:-Este material comprende 4 unidades con 3 contenidos de aprendizaje cada uno, es decir que son 12 contenidos en total de aprendizaje. Podemos mencionar que la estructura de cada contenido comprende: diálogos, rimas y cantos.

3. **Manual del profesor**:-Podemos mencionar que el contenido de este manual esta basado en el alfabeto maya, descripción gramatical, reglas ortográficas y técnicas de enseñanza en segundas lenguas.

Posteriormente la elaboración de los otros materiales tanto de primaria como de secundaria fue realizada en los siguientes años.

En el ciclo escolar 96-97 el Proyecto ko 'ox kanik maaya (Vamos a aprender maya) sufre un cambio radical, en donde deja de llamarse proyecto y se convierte en un programa del gobierno, con el nombre de " ko ' one ' ex kanik maaya " (Aprendamos maya).

Durante este tiempo, nuevamente fue reimpulsado, cobrando nuevas fuerzas ampliando su cobertura no sólo en la Ciudad de Mérida, sino hasta en el Interior del Estado. En aquel Entonces la subdirección de educación indígena, tubo la necesidad de conformar un equipo técnico bien consolidado, compuesto de 6 asesores académicos encargados de darle seguimiento a los trabajos realizados, como: Capacitación, rediseño, diseño y elaboración de diferentes tipos de materiales que serian de apoyo didáctico para el alumno. El grupo técnico de asesores académicos fueron integrados por los profesores: Mafia Esther Huchin Medina, Gamaliel Canté y Canul, Teresa Pool Ix, Wilfrido Dzul Tzakum, Juventino Poot Canul y un servidor. Los materiales de apoyo que fueron elaborados por el equipo se enumeran a continuación:

4. **El libro nivel káajbal**, (Tercer grado de primaria) que le corresponde a nivel

inicial.

5. **El libro nivel keetel**, (Cuarto grado de primaria) que le corresponde a nivel básico.

6. **El libro nivel nonoj** (Quinto grado de primaria) que le corresponde a nivel intermedio.

7. **El libro nivel ts'o'okbal** (Sexto grado de primaria) que le corresponde a nivel terminal.

En el caso de secundarias son:

8. **El libro nivel ya'ax ja'ab ti'** secundaria; que le corresponde al primer grado de secundaria.

9. **El libro nivel ka'a ja'ab ti' secundaria;** que le corresponde al segundo grado de secundaria.

10. **El libro nivel óox ja'ab ti'** secundaria; que le corresponde al tercer grado de secundaria.

La estructura de contenidos de estos materiales esta integrado por:

Diálogos, actividades complementarias, bombas, adivinanzas y rimas. Todas estas actividades fueron con el fin de propiciar una ambientación en el niño siempre y cuando persiga un objetivo.

11. El manual del profesor: en este material fue desechado parcialmente ya que algunos contenidos propuestos fueron cambiados.

A continuación mencionaré los apartados que integran el manual

* Algunas estructuras gramaticales principales de la lengua maya.

*Rutinas verbales: Este apartado se determino incluir; ya que es necesario su manejo en el aula. Estas expresiones son muy comunes en el trabajo para el profesor.

A continuación mencionaré algunas expresiones rutinarias en el aula.

MAYA

a).- Bix a beele'ex

b).- Kulene'ex

c).- Máanen ts'iib

ESPAÑOL

¿cómo están ustedes?

siéntense

pasa a escribir etc.

-METODOLOGIA EN SEGUNDAS LENGUAS

La metodología manejada comprende 4 habilidades muy importantes.

a).- Comprensión auditiva.

b).-Producción oral.

c).- Comprensión de lectura.

d).-Producción escrita.

-EVALUACION.-En este apartado comprende las formas diversas de cómo evaluar una segunda lengua; puede ser:

a) oral

B. Escrito

C. Por habilidades

D. Selección múltiple

CAPITULO III

MI EXPERIENCIA COMO CAPACITADOR A FACILITADORES BILINGÜES

A. Estudios Realizados

Mis estudios primarios los realicé en la escuela primaria Miguel Hidalgo y Costilla, de la población de Sanahcat, Yucatán en el período comprendido 1971-1977. Los de secundaria, los realicé en la Escuela Secundaria Técnica # 13, de Hocabá Yucatán, en el periodo comprendido 1977-1980. En tanto, los de preparatoria, los realicé en su gran mayoría en la escuela preparatoria # 1, de la UADY, concluyéndola, en la escuela "Felipe Carillo Puerto" incorporada a la Universidad Autónoma de Yucatán, en la Ciudad de Mérida, de manera irregular en esta escuela.

Actualmente, curso estudios de Licenciatura en Educación Primaria para el Medio Indígena en la unidad 31-A, de la Universidad Pedagógica Nacional en Mérida, Yucatán.

B. Trabajos Realizados

En el año de 1990-1991 se me invitó a participar como apoyo técnico en el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA); en donde fui turnado al departamento técnico pedagógico.

Mis actividades consistieron en la participación con la elaboración de un "Diccionario de la lengua maya" dirigido a coordinadores regionales, Técnicos-Docentes, Promotores y Docentes Bilingües.

Como se podrá apreciar se me contrató por necesidades de trabajo de la propia Institución. En ese mismo año también se me invitó a brindar mis servicios en la Academia de la Lengua Maya de Yucatán, A.C., como oficial de servicio de la Institución, en donde para Agosto de 1991, se me basificó en el trabajo.

Estando en el trabajo, aprovechándose mis estudios de Bachillerado y mis conocimientos en la Lengua Maya, se me asignó diversas actividades a realizar:

- Traducir textos en Maya al Español y del Español al Maya.
- Transcribir grabaciones realizadas en la lengua Maya.
- Participar como jurado en los concursos de literatura Maya realizada por diferentes Instituciones y también en escuelas; primarias y Secundarias.
- Revisión de fichas elaboradas para un "Diccionario 'Maya Popular'".
- Investigar algunos elementos de la Cultura Maya como: tradiciones, costumbres, lengua gramática etc. actividades que continúo realizando hasta hoy en día.

Menciono que para el ciclo escolar 91-92, recibí una invitación para participar como Maestro de la lengua Maya, en la Academia Municipal del Ayuntamiento de Mérida.

Este trabajo realizado, fue mi primera experiencia como docente en una segunda lengua en donde se emplearon diferentes mecanismos de enseñanza: Manejo de diálogos, lectura de enunciados, elaborar pequeños textos y darle lectura.

Todas estas actividades me han servido de experiencia y de reflexión para fundamentar mi trabajo que vengo realizando.

Esta primera experiencia, se basó con un grupo de 15 adultos que tenían la amplia voluntad en aprender la lengua Maya, estas personas eran profesionistas, como; Maestros, Doctores, Ingenieros, Pedagogos, Enfermeras y otros, que por pura satisfacción en aprender la lengua Maya asistían a sus clases.

La metodología manejada era de traducción y en el análisis estructural de la lengua. Elena Cárdenas menciona "que para la enseñanza de una segunda lengua es necesario seguir una secuencia; escuchar, hablar, leer y escribir y no a través del análisis estructural de la lengua"⁵. En lo particular, estoy de acuerdo con ella, ya que el

⁵ Elena Cárdenas. "Elementos para desarrollar la Educación Indígena Bilingüe en la Escuela" En:

aprendizaje de una segunda lengua se da únicamente por medio de diálogo y comunicación entre las personas.

También podemos decir, que para el aprendiz, de una segunda lengua no le interesa la estructura sino hablar la lengua que desea aprender.

A partir de ese momento me aboqué más a practicar la lecto-escritura en lengua Maya.

Ya que lo consideré muy importante en donde empecé a valorizar la lengua Maya.

Me di cuenta que durante el proceso de trabajo, para la persona que no habla la lengua Maya; le es muy difícil dominar la lecto-escritura, en tanto para el hablante, le resulta fácil, ya que el alfabeto aplicado resulta práctico y de fácil manejo en el contexto social, en donde la función es acorde como hablan los Mayas de hoy en día.

Todas estas actividades me fueron nutriendo en las actividades que hoy en día vengo realizando.

Desde que dominé en cierta medida la lecto-escritura en Lengua Maya me he inclinado a compartir esos conocimientos, principalmente con los Facilitadores Bilingües que hoy en día colaboran con nosotros en el programa "Ko'one'ex Kanik Maaya!" (Vamos a aprender maya) También impartí cursos de lengua maya en la Academia, de la lengua maya A.C., en la Facultad de Antropología, en la Academia Municipal y en la propia Subdirección de Educación Indígena en donde estoy adscrito, en donde imparto capacitación y seguimiento de los trabajos que vengo realizando. Todas estas actividades me han servido de experiencia.

Durante ese mismo ciclo escolar, tuve el privilegio de asistir a unos "Talleres sobre enseñanza de segundas lenguas y elaboración de material didáctico " en el centro de enseñanza de lenguas extranjeras (C.E.L.E.) de la UNAM. De la Ciudad de México D.F. durante un mes consecutivo.

Volviendo un poco al trabajo realizado en la Academia Municipal, siento que el aprendizaje fue un poco lento, ya que quizás se deba a la Metodología aplicada que es la de traducción, puedo inferir un poco respecto a esta metodología; que es en parte la menos aconsejable, ya que el aprender una segunda lengua, se debe a la comunicación oral de la misma, es decir a través del diálogo.

Por disposiciones superiores teníamos que abocamos a la enseñanza de la gramática y eso dificultaba el aprendizaje.

Hay autores como Elena Cárdenas, que sostienen en que el aprender una segunda lengua debe ir en un orden jerárquico como el escuchar, hablar, leer y escribir; como se ha mencionado anteriormente esto nos da a entender que se debe manejar aun 90% la lengua que se esta enseñando y un 10% para la lecto-escritura.

Para el ciclo escolar 92-93 me invitaron a colaborar en el proyecto Ko'ox Kanik maaya en aquel entonces; (Aprendamos Maya) que coordinaba la Subdirección de Educación Indígena.

En este proyecto, el objetivo principal es enseñar Maya a alumnos hablantes del español en escuelas primarias de la Ciudad de Mérida Yucatán.

Se me asignó la escuela Leopoldo Arana Cabrera, en esta escuela estuve atendiendo a los alumnos del 3° grado al 6° grado de primaria; esto fue mi segunda experiencia, en la enseñanza de una segunda lengua.

En esta escuela tenía dos grupos de 3° grado, con 25 alumnos en un grupo y 30 alumnos en el otro, haciendo un total de 55 alumnos. En el 4° grado también tenían 2 grupos, con 20 alumnos en uno y 30 en el otro haciendo un total de 50 alumnos. En el 5° grado tenían dos grupos, 20 alumnos en un grupo y 30 en el otro, haciendo un total de 50 alumnos.

Y en el 6° grado, había un solo grupo, de 25 alumnos.

La metodología aplicada en este trabajo, fue la del enfoque comunicativo, para esto si se manejaba la comunicación oral, ya que anteriormente se había recibido asesoría del (C.E.L.E.) de la UNAM. En donde se retorno la metodología del enfoque

comunicativo para reforzar este trabajo.

La metodología retornada maneja cuatro habilidades lingüísticas:

- 1.-Compresión auditiva.
2. Producción oral.
- 3.-Comprensión de lectura.
4. Producción escrita.

Esta metodología, maneja la comunicación oral, a través de diálogos, y actividades complementarias como: cantos, rimas, trabalenguas, cuentos, etc.

Después de nuestras actividades docentes de fines a viernes, nos reuníamos en la subdirección para el intercambio de experiencias

En el ciclo escolar 93-94, México, convocó para ocupar algunas plazas para Docentes del Medio Indígena.

En aquel entonces la Subdirección realizó unas evaluaciones de selección a los aspirantes en donde participé haciéndome acreedor de una plaza dictaminándome el 1° de Noviembre de 1994.

Se me asigna la comisaría de Tzalam, municipio de Sudzal, siendo mi centro de trabajo.

La Escuela Primaria Bilingüe Hermenegildo Galeana. Esta escuela era vi. docente, en donde trabajamos en la mañana y en la tarde, asignándoseme los grupos de 1°, 2° y 3° grado del nivel de primaria con un total de 15 alumnos en primero, 10 en segundo y 5 en tercero.

Y para el ciclo escolar 94-95 surgió un cambio geográfico y por necesidades de servicio me mandaron a la población de Tunkas, Yucatán en donde estuve trabajando en la Escuela Primaria Bilingüe "Lázaro Cárdenas del Río". En esta escuela atendía al tercer grado con un total de 30 alumnos.

Ya para el ciclo escolar 95-96, el proyecto

Ko'ox Kanik Maaya (Aprendamos maya) ampliándose en escuelas del interior del estado. La Subdirección de Educación Indígena me invitó a colaborar en el proyecto mencionado. Ya que había la necesidad de conformar un equipo técnico de tiempo completo, en aquel entonces acepté tal invitación sabiendo con anticipación que eso vendría a reforzar mis conocimientos.

Desde ese momento me he dedicado tiempo completo al programa K o 'one 'ex Kanik Maaya

Entre las principales actividades que realizo son:

- Diseñar, elaboración y adecuación de los libros del alumno en los niveles 3°, 4°, 5° y 6° de primaria y en lo que le corresponde a secundaria 1°, 2°, y 3°.
- Capacitar a Profesores y Facilitadores Bilingües.
- Realizar concentrado de evaluaciones tanto semestrales como finales.
- Realizar talleres de seguimiento al programa "K o 'one 'ex Kanik Maaya".
.Realizar reuniones permanentes, con profesores y Facilitadores Bilingües para saber de los problemas al que se enfrentan durante la aplicación del programa. .Realizar visitas de asesoría en las escuelas Primarias y secundarias.

C. Cursos de Capacitación Impartidos

Durante este proceso daré a conocer diversas capacitaciones que he proporcionado a aspirantes a Facilitadores- Bilingües, así como temas y objetivos.

También mencionaré como fui desarrollando cada actividad para lograr todos los objetivos deseados en las diferentes capacitaciones y los problemas presentados durante el proceso habiéndose pensado en la gran deficiencia en la lecto-escritura de la Lengua Maya en el aspecto pedagógico. La Subdirección de Educación Indígena sugirió al equipo Técnico de Asesores Académicos, que se dé los elementos necesarios durante la capacitación.

Ya que el perfil Académico del personal de nuevo ingreso, es únicamente nivel

Bachillerato.

Algunos cursos y talleres impartidos:

- Curso de capacitación para aspirantes a Facilitadores Bilingües.
- Curso de capacitación a Facilitadores Bilingües sobre lecto-escritura y técnicas de enseñanza de una segunda lengua.
- Talleres sobre la elaboración de material didáctico.
- Talleres sobre diversas formas de evaluar una segunda lengua.

“Menciono, que el curso de capacitación que retomo para elaborar esta tesina es la primera”

TEMA: CURSO DE CAPACITACION PARA ASPIRANTES A FACILITADORES BILINGÜES.

Esta capacitación fue muy importante, ya que se dirigió a profesores que estarían abocados a la enseñanza de una segunda lengua, en este caso la Lengua Maya, que es impartida en las escuelas Primarias y Secundarias de nuestro Estado, a través del programa Ko ' one ' ex Kanik Maaya, de la Secretaria de Educación Publica, en Coordinación con la Subdirección de Educación Indígena.

Anteriormente he proporcionado diversos cursos y talleres, pero no de este tipo.

En este espacio se capacitaron a 33 elementos, para cubrir con las necesidades de ampliación de cobertura escolar. Para llevar acabo esta capacitación, la Subdirección buscó un lugar sede, apropiado para brindar estos servicios. El lugar seleccionado fue el Centro de Integración Social de Balantún. Tinun, Yuc; en donde tanto capacitadores como capacitados se encontraron en dicho lugar. El cuerpo técnico, integrado por 6 asesores académicos, entre ellos un servidor, que a lo largo de un análisis, se consensó, tomar en cuenta las áreas de conocimiento que a continuación se menciona:

- a).-Lingüística
- b).-Practica docente
- C.-Historia Maya

Estas áreas de conocimientos fueron considerados por el equipo técnico como de

mayor relevancia para la Nueva Pedagogía y la Lingüística Aplicada, en tanto también en la aplicación en segundas lenguas. En este espacio se proporcionan los elementos necesarios., para que los Facilitadores cumplan satisfactoriamente con el desarrollo de la práctica docente.

En el área de Lingüística, se abordaron temas de Lecto-Escritura en Lengua Maya, para esto, se manejó términos gramaticales, bastante sencillos y prácticos de uso común y de fácil manejo.

En el área de Práctica Docente, se tocaron temas de Metodologías, Técnicas de enseñanza, Dinámicas de grupo, Recursos didácticos y diversas formas de evaluar una segunda lengua.

Y por último, en el área de Historia Maya, se les dio una información general, acerca de ¿quiénes fueron los Mayas? su origen, su ubicación geográfica, costumbres, tradiciones y otros elementos propios de nuestra cultura Maya.

La duración de esta capacitación duro 2 meses, eso equivale a 220 horas como mínimo, tomando en cuenta que es el tiempo suficiente para dar las herramientas para el desempeño de las funciones encomendadas. Estas 220 hrs. Se dividen en 40 días hábiles de trabajo de 8 hrs. Por día, trabajando, mañana y tarde, según la planeación de trabajo.

Hago una aclaración, que todos los compañeros que participaron en la capacitación, se les brindo techo y alimentos, ya que el lugar sede es un internado. Una vez concluida la agenda de trabajo, entre ellos la elaboración de la carta descriptiva y material didáctico entre otros, se procedió a la capacitación.

D. Desarrollo General de las Áreas de Conocimiento

LINGUISTICA:

A primera instancia, se les presento a los participantes los objetivos de capacitación y el esquema de operación del curso.

También se les dio a conocer que más adelante veríamos el tema del alfabeto, con

previa información historial, hasta con el alfabeto actual, acordando en 1984, el proceso de aplicación fue: esquema del alfabeto, lecto-escritura a través de palabras, enunciados, textos y otros elementos gramaticales.

PRACTICA DOCENTE:

Inicialmente, la primera actividad, fue: información de la práctica docente, objetivos y características.

También se dio a conocer la finalidad del curso, el esquema de operación y la gran importancia de tomar esa capacitación se informó a los participantes, sobre la gran importancia de los recursos didácticos en el proceso de enseñanza -aprendizaje de una segunda lengua.

Durante el proceso, también se abordó el tema de cómo evaluar una segunda lengua.

HISTORIA MAYA:

En este campo de conocimiento se les dio a conocer a los Facilitadores la gran importancia y trascendencia de nuestra cultura Maya, principalmente la lengua, que siendo un regalo de nuestros ancestros, debemos sentirnos orgullosos, de hablarla y no avergonzarnos de ello, ya que representa para nuestra vida un símbolo de identidad cultural.

También se les motivo a conocer los grandes asentamientos del pueblo Maya, sus centros ceremoniales, construcciones arquitectónicas, las diversas Lenguas Indígenas que existen en nuestro país y características, toda esta información se consideró pertinente como conocimientos preliminares de nuestra cultura Maya.

Las actividades realizadas en el salón de clase son:

- .Antes se les dio a conocer una información general de los Mayas como: ¿Quiénes son los Mayas?, ¿Dónde tuvieron sus asentamientos? ¿Cómo son sus construcciones arquitectónicas? etc.

- Después se les dijo que abrieran su antología y vieran el tema los Mayas antiguos.
- Seguidamente, en plenaria, se comentó del tema, y si en algún momento surgía algo no entendible intervenía, con el fin de aclarar las dudas.
- En el grupo se les dio unos mapas de la república con el fin de ver los asentamientos de la cultura maya.
- Se les dejó como tarea que investiguen el origen y la ubicación geográfica de los mayas.

OBJETIVOS DEL CURSO

- Capacitar a aspirantes para Facilitadores Bilingües a cerca de como se enseña una segunda lengua.
- Proporcionar los elementos gramaticales para el desarrollo de la lecto-escritura en Lengua Maya.
- Conocer sobre diversas formas de evaluar una segunda lengua
- Identificar que la Lengua Maya, tiene un alfabeto para su escritura.

Actividades de Lingüística y Práctica docente

E. El Alfabeto Maya

A todos los Facilitadores Bilingües se les informó de manera verbal, que en la lengua Maya hay un alfabeto, así como en el Español, en donde está bien estructurado lingüísticamente.

Se les informó que nuestro alfabeto consta de 25 letras mas un apostrofo (‘).

En donde están divididas en 15 consonantes básicas 5 modificadas mas 5 vocales y sus modificaciones, en donde se les llama conjuntos vocálicos Podemos llamar a los

conjuntos vocálicos.

Aquella combinación de letras que expresan diferentes sonidos. A partir de aquí, se empiezan a desarrollar las áreas de conocimiento.

CONSONANTES BASICAS

B- CH- J- K- L- M- N- P- Y -S- T –TS- W- X- Y

CONSONANTES MODIFICADAS

CH'- K'-P'- T'- TS'

VOCALES SIMPLES

A- E- I- O- U

CONJUNTOS VOCALICOS

V. LARGA BAJA	V. LARGA ALTA	V. GLOTALIZADAS	V. REARTICULADAS
AA	ÁA	A'A	A'
EE	ÉE	E'E	E'
II	ÍI	I'I	I'
OO	ÓO	O'O	O'
UU	ÚU	U'U	U'

A continuación mencionaré ¿Qué es un alfabeto? Podemos definirlo como el conjunto de letras de un idioma, mediante la cual las ideas se representan ortográficamente.

Este mecanismo de trabajo, se hizo con la finalidad de que los participantes debatan el tema, mediante una lluvia de ideas y así poder enterarse más de cerca de la existencia de un alfabeto consolidado o definido.

Y también fue un motivo para saber que tanto de alfabeto se conoce. Porque no hay que olvidar, que la auto preparación hace acto de presencia en algunas personas. Es por eso, que se les preguntó, que tanto de alfabeto conocen.

- A continuación les presenté a los Facilitadores, una lámina donde se encuentra el alfabeto y sus componentes.
- Fuimos leyendo de manera libre las letras que conforman el alfabeto. En donde pude notar que en las consonantes modificadas, tienen problemas de

pronunciación algunos y eso demuestra que en nuestra lengua Maya, hay cierta complejidad en pronunciación.

- Les pedí a los Facilitadores que Abrieran su antología y vieran el tema del alfabeto, para que posteriormente se diera lectura, en un tiempo determinado.
- Al término de la lectura, se comentó al respecto, ya que al tener ciertas dudas participe para el esclarecimiento de ellas.
- Al concluir la aplicación del proceso teórico, se procedió también a los ejercicios.
- Les pedí a los Facilitadores que escriban palabras con todas las letra simples. Esta actividad se quedó como tarea para la casa.
- Como actividad posterior, retornando las palabras hechas se les dijo que lo lean, con el fin de notar la diferencia de sonidos, ya que a veces hay variantes por regiones.
- También se les mencionó que se integraran por equipos. Para la revisión de las palabras para que así se enriquezca el vocabulario.
- La actividad siguiente, fue haberlos pasado, al pizarrón para que en conjunto se revisara y corrigiera el trabajo.
- La actividad fue que cada, equipo, dictara sus palabras al compañero que ha pasado a la pizarra, con el fin de que se corrigiera.
- Este proceso de aplicación también se desarrollo con las consonantes modificadas vocales simples y modificadas.
- En lo personal les fui dictando algunas palabras para que lo escribieran.

Las palabras que les dicte son:

Maya	Español	Maya	Español	Maya	Español	Maya	Español
P'aak	Tomate	Bat	Granizo	Na'at	Entendimiento	Beech'	Codorniz
Péepen	Mariposa	Se'en	Catarro	Iib	Ibes	Síit'	Brincar
K'i'ik'	Sangre	Kool	Milpa	Óop	Anona	Ko'oj	Caro
Suuk	Acostumbrar	Túuben	Nuevo	P'u'uk	Mejilla	K'éek'en	puerco

Con este dictado de palabras, los Facilitadores pudieron notar la gran diferencia entre una palabra y otra. En donde seguidamente lo pase al pizarrón para que lo escribieran, esta actividad, lo realicé de manera individual, con la finalidad de que todos

participaran. y así poder lograr nuestros objetivos, recibiendo la capacitación adecuada.

La escritura de las palabras de los Facilitadores fueron las siguientes:

1.-La palabra p 'aak, fue escrita de la siguiente manera: p'ak, p'ák y p'áak.

2.-La palabra beech' fue escrita como, bech, bech " béech, be'ech~ algunos de los presentes lo escribían correctamente.

3.-Koollo escribieron así: kóol, ko'ol, kol.

4.-La palabra k 'j 'ik ' fue escrita como: ki'ik', kíik, ki'ik; como se podrá ver inicialmente las palabras fueron escritas de manera incorrecta, pero al paso de los días, la escritura de los Facilitadores fueron cambiando.

En un principio con los Facilitadores bilingües se trabajo únicamente palabras sueltas, pero posteriormente, fui manejando con ellos pequeños enunciados.

Los enunciados que fui manejando son:

Maya

Español

1.-Le peek'o' nojoch

Ese perro es grande

2I-1e ja'aso.' ya'ax

Ese plátano es verde

3. -Le najo' -jats.' uts

Esa casa es bonita

42

4.-Le tsíimino' táan u p'iitEse caballo está brincando

5.-Le úulumo' táan u luuk'Ese pavo está tragando.

A continuación informaré como fue escrito:

1.-Le pek'o' nojoch

2.-Le jaaso' yax

3.-Le najo jatsuts

4.-Le tsíimino' tu p'iit

5. Le úulumo' táan u luuk

Como se podrá ver en cuanto a la escritura de parte de los participantes, es poca la diferencia. Eso demuestra cierto empeño por el lado de los participantes de querer hacer bien las cosas.

- Se les pidió que estos enunciados lo leyeran de manera individual con el

fin de corregir la pronunciación, ya que en un momento dado puedan surgir variantes por regiones, y eso en una capacitación se debe tomar en cuenta para no imponer los saberes del conductor.

- Al término de la lectura de los enunciados, se les dijo que lo pasen a escribir en el pizarrón, de forma voluntaria
- En el pizarrón fuimos corrigiendo junto con ellos los errores que fueron surgiendo. y al término se les pidió que lo escribieran en su cuaderno.
- Al concluir con esta actividad, nos abocamos hacer pequeños comentarios respecto a la escritura. y en relación a ese comentario les hice las siguientes preguntas:

¿Cómo fueron escritos los enunciados?

¿Qué diferencia ha y entre un enunciado y otro?

¿Qué pasaría si cada Facilitador escribiera a su manera?

¿Consideran conveniente la unificación de un alfabeto?

- Se comentó al respecto que hay diferentes formas de escribir, ya que cada quien maneja un alfabeto diferente.
- Les decía, que el hecho de escribir a nuestra manera, no es posible, ya que habría polémica al respecto y nunca se llegaría a un acuerdo.
- Al término se les preguntó, con respecto a la definición del alfabeto, la mayoría estuvo de acuerdo en que se definiera un alfabeto, donde se mencionó que retornaríamos el alfabeto aprobado en 1984 por varias instituciones.
- Cuando se concluyó con los ejercicios, se procedió a darle lectura al tema "Alfabetos tradicionales y científicos en donde al término se hizo un breve comentario y en los espacios donde se tenía duda participaba al respecto con el fin de aclarar dudas"
- Considerando lo más conveniente, se procedió a mostrarles una lámina donde se encuentran las vocales simples y modifica.

La actividades realizadas con ellos, fue que leyeran estas palabras de manera individual.

- .Pasar al pizarrón para que lo escribieran y allí hacer las correcciones, pertinentes.

- También se manejo tarjetas con el fin de practicar la lectura, en donde también se implementó el cambio de tarjetas para su lectura
- Se mencionó que este alfabeto es muy práctico y de fácil manejo. En dónde sería acorde en la forma como hablan los Mayas de hoy en día.

"En la actualidad existen más 20 alfabetos propuestos para la escritura de la lengua Maya; Sin embargo en la SEGEY (Secretaría de Educación del Gobierno del Estado de Yucatán); específicamente en el área de Educación Indígena, se utiliza un alfabeto acordado en el año 1984; por diferentes instituciones educativas; (Culturas populares, SEP, INEA, INAH, Academia de la Lengua Maya en Yucatán).

- También se les mencionó que al término que lo escribieran en su cuaderno. Para luego pasar a otra actividad.
- Como siguiente actividad se les dicto 5 enunciados un poco más complejos.

Los enunciados dictados fueron:

- Juane' táan u báaxal
- le k'éek'eno' táan u jantik ixi'im
- le mejen palalo' obo' táan u yichkíilo'ob
- Felipe táan u bin si'
- leko'olelo'jachpolok

Las actividades que se realizaron fueron:

- Se les nombró a cada de ellos que le den lectura a lo que escribieron.
- Al término de esta actividad, se le pasó al pizarrón a cada uno, de tal manera que cualquiera de sus compañeros, le hiciera el dictado.
- También se les dijo que por equipo hicieran 5 enunciados, esto es con la finalidad de que practiquen la escritura y la lectura.

Cuando se concluyó con estas actividades, se les informó que con todo lo que han aprendido, ellos podrían hacer un pequeño texto; que en lo posterior, se reforzaría la

lecto-escritura.

Con respecto a esta actividad, se hizo un escrito de un tema libre: cuento, leyenda, historieta etc., de tal manera que se practique la lectura y escritura.

F. Elementos Gramaticales de la Lengua Maya.

En el momento en que se les dio a conocer a los Facilitadores bilingües la enseñanza de la lectura y escritura de la Lengua Maya se comentó que nuestro alfabeto manejado, esta compuesto de 20 consonantes, 5 vocales, en las cuales tienen 5 formas de aplicación donde se les conoce como, "conjuntos vocálicos" más un apóstrofo (').

Todo esto es como se había mencionado antes. Ahora bien, para enseñar la escritura de la lengua Maya se definió los siguientes conceptos: El sustantivo, pronombres, verbos, preposición, conjunción, negación los tiempos presente, pasado y futuro, etc.

Anticipo la aclaración que para la práctica y dominio de la escritura en lengua Maya, hay términos que podemos decir en Maya y otros en español; ya que en el caso de no encontrarle su equivalente en maya, se dirá en español tal como lo dice la sociedad.

Seguidamente se les planteó en forma detallada los conceptos mencionados anteriormente.

LOS SUSTANTIVOS.- Son conceptos que se utilizan para denominar a los objetos animales y personas.

Ejemplo:

Objetos	animales	personas
Báaxal juguete	peek' perro	Felipe
Xanab zapato	tziimin caballo	José
Nook'ropa	t'eel. gallo	Valladolid
Tuup arete	xkaax gallina	

Kuum olla

síinik hormiga

Actividades realizas:

- Se les explicó, que así como en el Español hay sustantivos y otros elementos gramaticales, también en Lengua Maya lo hay.
- También de manera verbal se mencionó el concepto de sustantivo y su funcionalidad en el campo de la escritura.
- Se les dijo que abrieran su antología y vieran el tema de sustantivos y le dieran lectura para luego comentarla en el grupo.
- Después se les puso algunos ejemplos en el pizarrón para luego darle lectura y de último y escribirlo en su cuaderno.
- También se implementó la técnica del dictado, lectura y escritura en sus cuadernos.
- Se les dijo a los Facilitadores que buscaran otros sustantivos y lo escribieran, todo es con el fin de practicar la lectura y la escritura.

LOS ADJETIVOS CALIFICATIVOS.-son palabras que califican a las personas, animales o cosas, es decir nos dice como son: si son grandes, bonitas etc.

Jats' uts na-j	casa bonita
Polok k'éek'en	cochino gordo
Bek'ech wíinik	persona flaca

A los participantes se les mencionó que en Maya los adjetivos calificativos van antes que el sustantivo y en Español van después.

NOTA: El proceso de aplicación de las actividades fue parecida al manejo anterior.

LOS ADJETIVOS POSESIVOS.-Son palabras que indican posesión o pertenecía. Se les mencionó a los participantes que los adjetivos posesivos se forman primero pronombre personal + el sustantivo.

Los adjetivos posesivos son:

In	mí	para adjudicar algo mío
A	tu	para adjudicar que algo es tuyo
U	su de él o ella	para adjudicar algo de él o de ella
K	nosotros, nuestra, nuestro	
A...a'ex	su de ustedes	para adjudicarles algo para ustedes.
U...o'ob	su de ellos	para adjudicarles algo para ellos

Ejemplo:

Se les mencionó que en algunas palabras que comienzan con vocal, la primera y segunda persona del singular se le antepone la w y en la segunda del plural también.

Y en la tercera del singular y última del plural se utiliza y haciendo la aclaración que en la primera del plural se queda como está.

In wotoch	mi casa
A wotoch	tu casa
U yotoch	su casa
K otoch	nuestra casa
A wotoche'ex	la casa de ustedes
U yotocho'ob	el machete de ellos.

LOS ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS. Como su nombre lo indica sirve para demostrar las cosas, personas y animales, en caso de estar lejos o cerca.

Ejemplo:

Le naja'	esta casa
Le peek'a'	este perro
Le najo'	esa casa
Le peek'o'	ese perro
Le t'u 'ula '	este conejo
Le t'u'ulo'	ese conejo
Le t'u'ule'	aquel conejo

Aclaro:

Se maneja el término ésta, éste, esto, cuando el objeto, animal o persona, están cerca y lo podemos palpar.

- Se maneja el término esa, eso, ese, cuando el objeto, animal o persona están a distancia y no lo podemos palpar.

- Se maneja el término aquel, aquella, aquello, cuando el objeto, animal o persona, no se encuentran presente, es decir fuera del alcance de nuestros ojos.

Nota: A los Facilitadores se les dijo que en la Lengua Maya. No existen artículos, como sucede en el Español.

LOS PRONOMBRES.-Son conceptos que van en lugar de los nombres, por ejemplo, si hablamos de un amigo llamado Wilbert Baas Poot, para no mencionar su nombre, le decimos leti', (él) y de esta manera se evita repetir el nombre. A continuación se mencionó los nombres que se usan en lugar del nombre.

'rene' tin jaanta-j k'abax bu: ul	yo comí frijol simple
Teche' taak a wenel tin tseel	tu tienes deseos de dormir conmigo
Leti' ku bin meyaj	el va al trabajo
To'one' k-meyaj ich kool	nosotros trabajamos en la milpa
Te'exe' ka bine~ex báaxal	ustedes van a jugar
Letio'obe' bija 'ano'ob xíinbal	ellos están idos a pasear

PARTICULAS INTERROGATIVAS.-Son términos que utilizamos para hacer preguntas, en el momento de querer saber algo. A los Facilitadores se les dijo que en Maya, no se usan los signos de preguntas como pasa con el Español, ya que en Maya se usan términos específicos, como por ejemplo:

Máax le xi'ipalo'	¿Quién es ese muchacho?
Ba'ax ka beetik	¿Que haces?
Máakalmáak uts ta wichi'	¿Cual te gusta?
Tu'ux ka biD	¿Dónde vas?
Bix a káaba'	¿Cómo te llamas?
Bajux u tojolle bu'ulo'	¿Cuánto cuesta el fríjol?
Jayp'e'el ja'ab yaantech	¿Cuántos años tienes?
Jaytúul a wíits'ino'ob yaantech	¿Cuántos hermanitos tienes?
Yaan wáa a waalak'o'ob	¿Tienes animales domésticos?

La partícula interrogativa -jaypéel, es utilizado para seres inanimados o sin vida.

La partícula interrogativa jaytúul, es utilizado para seres animados o con vida.

LOS TIEMPOS DEL VERBO

- En su antología se les dijo que vieran el tema de los tiempos verbales y les dieran lectura, ya que al término se comentaría acerca de su contenido.
- Pero antes hubo un ligero comentario sobre ¿Qué es un verbo? y los tiempos principales de la conjugación en la lengua Maya.

Se concluyó que verbo es toda acción del sustantivo. Y para reafirmar estos ideales, retornaremos estos argumentos que lo definen como: "palabras que nos dicen la acción o actividad que se realiza en un momento dado".⁶

Así como en español esta la conjugación de los tiempos presente, pasado y futuro, también en la lengua Maya existen los tres tiempos que continuación lo definiremos.

EL TIEMPO PRESENTE:

Es aquella que nos indica algo en el momento de la acción, es decir lo que se realiza en ese momento. Ejemplo:

Kin xook	yo leo
Ka xook	tu lees
Ku xook	el o ella lee
k-xook	nosotros (nosotras) leemos
ka xooke' ex	ustedes leen
ku xooko'ob	ellos (ellas) leen

A los Facilitadores se les recomendó que hiciera otras conjugaciones, con la finalidad de que ellos se familiaricen en la conjugación de los verbos.

Ellos comentaron que los verbos a conjugar serían:

Kool	chapear, tumbar árboles
Míis	barrer

⁶ INEA, Instructivo para el educador bilingüe. Alfabetización a población maya. Pág. 14

Ts' iib	escribir
T'aan	hablar
Che'ej	reír

EL TIEMPO PASADO.-Se comentó con los presentes que las acciones de estos tiempos, son momentos o sucesos que ya se realizaron. En maya hay tres formas de decir el tiempo pasado, el tiempo pasado cuando se usa la letra "J" antes del verbo; Esto quiere decir que la acción no recae sobre algo. Ejemplo:

Jbinen maan	fui a comprar
Jbinech maan	fuieste a comprar
Jbin maan	fue a comprar
Jbino'on maan	fuimos a comprar
Jbine'ex maan	ustedes fueron a comprar
Jbino'ob maan	ellos o (ellas) fueron a comprar.

La otra forma del tiempo pasado es cuando se maneja ts'o'ok, de haber terminado una acción. Ejemplo:

Ts'o'ok in meyaj	yo ya trabaje o he trabajado
Ts'o'ok a ts' iib	tu ya escribiste o has escrito
Ts'o'ok u yu'ul	el ya llegó o ha llegado
Ts'o'ok k-janal	ya comimos o hemos comido
Ts'o'ok a báaxale'ex	ustedes ya jugaron o han jugado
Ts'o'ok u yichkíilo'ob	ellos ya se bañaron a se han bañado

A todos los participantes se les dijo que hicieran mas ejemplos con el fin de que se familiaricen en el manejo.

EL TIEMPO FUTURO.-Podemos plantearlo, no como la acción que se esta realizando y mucho menos que se ha realizado, si no como una acción que todavía se va a realizar. En lengua Maya hay tres formas de manejar el tiempo futuro. Primero cuando se utiliza el termino bíin esto es cuando la acción no esta segura de realizarse., y si se realizase, seria dentro de mucho tiempo.

Ejemplo:

Bíin xi'iken óok'ot	yo iré a bailar
Bíin xi'ikech óok'ot	tu iras a bailar

Bíin xi'ik óok'ot	el o (ella) irá a bailar
Bíin xi'iko'on óok'ot	nosotros iremos a bailar
Bíin xi'ike'ex óok'ot	ustedes irán a bailar
Bíin xi'ik óok'ot	ellos irán a bailar

Cuando se maneja el término " yaan," haber o tener, es cuando la acción se tiene que realizar.

Ejemplo:

Yaan in bin xíinbal	yo iré o tengo que ir a pasear
Yaan a bin xíinbal	tu iras o tienes que ir a pasear
Yaan u bin xíinbalé	él o ella irá o tiene que ir a pasear
Yaan k -bin xíinbal	nosotros iremos o tenemos que ir a pasear
Yaan a bine'ex xíinbal	ustedes irán o tienen que ir a pasear
Yaan u bino'ob xíinbal	ellos o (ellas) irán o tienen que ir a pasear

Y por último el término je'el...e' que viene de je'ele', es cuando la acción se va a ser todavía pero en corto tiempo.

Ejemplo:

Je'el in pak'i ke'	yo sembraré
Je'el a pak'i ke'	tu sembraras
le'el u pak'i ke'	él o ella sembrará
le'el k-pak'i ke'	nosotros sembraremos
le'el a pak'ike'ex	ustedes sembrarán
le'el u pak'j ko'ob	ellos o (ellas) sembrarán.

Nota: De toda esta información se manejaron otros ejemplos., para que los facilitadores se familiaricen en el manejo y su aplicación.

G. Práctica Docente

A inicio de la sección, después del proceso de protocolo, entre la presentación y, la información de los objetivos del curso, se dio inicio con el desarrollo del primer tema denominado "Practica docente". En esta área de conocimiento se les dio a conocer a los Facilitadores Bilingües en qué consiste, y cual es su finalidad.

Se mencionó que la práctica docente son las distintas actividades que el maestro lleva a cabo en el salón de clase, la relación entre maestro- alumno y alumno- maestro, y que las actividades del profesor no termina en el aula, sino también es necesario que tenga contacto con la escuela y con la comunidad.

A los Facilitadores se le dio a conocer que el maestro es el que trasmite un conocimiento y el alumno es el receptor de ese conocimiento, pero en la realidad es falso, ya que el maestro en el salón de clase debe ser un educador, asesor y conductor del aprendizaje, ya que los educandos poseen conocimientos previos en donde junto con el amaestro se construya el conocimiento, por eso algunos autores como Piaget, dice que el aprendizaje es la construcción del conocimiento, en lo personal estoy de acuerdo con ese concepto, aparte de que el aprendizaje se construye, también se comparte de manera mutua. En conclusión podemos definir que la Práctica Docente, es precisamente una práctica de actividades que desarrolla el maestro en su salón de clase.

En la segunda sección, se les informó a los Facilitadores sobre la gran trayectoria de cambios que se ha suscitado en cuanto a metodologías en segundas lenguas a lo largo de la historia.

Los especialistas en la materia, como Pedagogos, Antropólogos, Maestros y otros, se han inquietado bastante y se han preguntado repetidas veces, sobre ¿cuál sería la forma mas rápida, práctica y eficaz de aprender una segunda lengua.

Ellos, después de un largo proceso de investigación, concluyen que el aprendizaje de una segunda lengua se debe dar mediante el enfoque comunicativo, ya que se maneja en ella, la comunicación oral, que posteriormente daremos a conocer.

H. Metodología Recomendada en Segundas Lenguas.

En los primeros días de capacitación, se les dijo a los Facilitadores Bilingües que consultaran en su antología, ciertos temas de suma relevancia, con respecto de cómo enseñar una segunda lengua. Al darse lectura, se procedió al debate entre el grupo, en las cuales, fue notable la participación.

Nos concretamos a definir y establecer la diferencia entre método y metodología.

Se determinó que método, es el camino a seguir para alcanzar un fin determinado y metodología, como el conjunto de métodos o tratados que conducen a acciones determinadas. En la capacitación, también tocamos temas, de las diferentes metodologías que han surgido a lo largo de la historia, con respecto, de cómo enseñar una segunda lengua o lengua extranjera.

Algunos libros en segundas lenguas sostienen que el primer método manejado fue el estructural, que consiste en el uso de términos gramaticales, en aquel entonces, era la forma adecuada de enseñar una segunda lengua.

El segundo método es indirecto, que consiste enseñar la lengua, de manera bilingüe o de introducción., es decir, en el momento de enseñar una palabra o expresión, seguidamente se le decía la traducción en la lengua de la persona que aprende.

Como tercer método, es el directo, que consiste, cuando el maestro en salón de clase; maneja al 100 % la lengua que se esta enseñando. Para un servidor, no es posible, ya que, el aprender una segunda lengua, se puede determinar como un proceso de aprendizaje esto indica, que el niño., tiene derecho a saber lo que esta aprendiendo, en su lengua.

En el cuarto método, que es audio lingual, que consiste en el oír y pronunciar ciertos términos, en donde también se maneja la traducción.

El quinto método, es el audio visual, que consiste en el manejo de oír y pronunciar términos para reforzar su aprendizaje, pero también maneja la video filmadora y otras cosas al respecto, este método se aproxima al enfoque comunicativo.

El sexto método, es la del enfoque comunicativo, en donde se mencionó que es el más recomendable, para enseñar una segunda lengua. Pedagogos, especialistas en la materia demostraron que la forma mas recomendada en la adquisición de una segunda lengua es este método. En las cuales maneja cuatro habilidades lingüísticas.

1.- Comprensión auditiva

2. Producción oral
- 3.- Comprensión de lectura
4. Producción escrita

Otros autores como HIMES, WIDSON, WILKIN y JHONSON, preocupados en demostrar la forma más rápida y práctica de aprender una segunda lengua; se abocaron a la investigación y concluyeron que el enfoque comunicativo, es el más recomendable. Esto también se fundamenta en la investigación de 5 años del eminente Pedagogo TRACY. D. TERREL, que dice que la forma más rápida y aconsejable de enseñar una segunda lengua, es a través del enfoque comunicativo; ya que maneja en su mayoría la lengua que se esta enseñando.

En este espacio presentaré la diferencia entre una primera lengua y una segunda.

La primera lengua lo podemos definir como la lengua que el niño aprende, en su seno familiar, por medio del contacto con la gente, y una segunda lengua, la podemos definir como la lengua que aprende la persona, después de su primera lengua. Que por motivos muy diversos, ya sean económico, social y político, la persona se esfuerza por aprenderla.

También se puede entender a la lengua materna, como la lengua que el niño adquiere de sus padres, familiares y de su comunidad, y puede ser cualquiera ya sea indígena o extranjera.

Algunos pedagogos lo definen como "un proceso de adquisición mediante una interacción social, en tanto una segunda lengua, es catalogado como un proceso de aprendizaje, a través de una necesidad previa"⁷

El enfoque comunicativo es una corriente de la lingüística aplicada, que surge a partir de la década de los setentas en autores como: Hymes, Widdowson, Wilkins, Brumfit, Johnson, Savignon, Krashen, Etc. La metodología con que se debe enseñar se desprende de las características del enfoque comunicativo, como son:

⁷ SEP. Uso y enseñanza de las matemáticas y segunda lengua, en la educación inicial, preescolar y primaria intercultural bilingüe. Pág. 1

1.-La comunicación oral en los alumnos de la lengua que se esta enseñando y no la estructura gramatical.

2.-El papel del Profesor de lengua es muy diferente a la enseñanza tradicional

En el aprendizaje de una lengua extranjera, o una segunda lengua se pretende "que el maestro adopte un papel de monitor o Facilitador, sirviendo siempre de guía a los intereses y necesidades de los estudiantes"⁸

Es decir, debe seguir la secuencia que el perfil del estudiante requiera.

El Profesor debe estar consciente en enseñar una segunda lengua a través de la comunicación oral en la lengua que enseñanza manejándolo en su mayoría, y no abocarse ala enseñanza de la estructura de la lengua. A continuación describiré el desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas:

COMPRESION AUDITIVA.- Se les informó a los Facilitadores Bilingües que esta habilidad lingüística, es una destreza que el niño tiene para poder asimilar una palabra o enunciado debidamente, en el momento de escucharlo. También se informó que el niño desarrolla el sentido auditivo, educar el oído, captando correctamente lo que escucha, para luego externarlo. Algunos autores lo definen, como "la precisión en que el niño repite las palabras o enunciados".

PRODUCCION ORAL.- Se definió a esta habilidad, como la destreza lingüística que el niño tiene en el momento de responder oralmente a una pregunta que se le formule. Algunos autores lo mencionan "como la habilidad que el niño tiene al responder de manera apropiada a un estímulo dado".

COMPRESION DE LECTURA.- Esta habilidad, se dio a conocer, como la habilidad que el niño tiene, en el momento de leer y comprender una palabra enunciado, o texto y explicar su significado, de ser lo contrario, no se podrá decir que el niño ha comprendido una lectura y en consecuencia no se desarrollo tal habilidad. Algunos Pedagogos dicen que comprender, es entender lo que se lee.

⁸ Erica Ehnis Dohne, Pido la palabra. Centro de enseñanza de lenguas extranjeras, Pág. 13

PRODUCCION ESCRITA.- Se mencionó, que es la habilidad que el niño tiene, de poder expresar sus ideas de manera escrita. Es decir, manifestar sus conocimientos a través de un escrito. También se manifiesta la motricidad en el niño. Se recomienda que el manejo de las dos primeras habilidades sea de suma importancia y que las demás sean secundarias.

Las dos primeras habilidades manejan la comunicación oral aun 90%, la tercera aun 5% y en la cuarta también un 5%~ que englobado hacen un 100%. Desarrollando debidamente estas habilidades, se alcanza una competencia lingüística del que aprende una segunda lengua.

Otro de los Pedagogos que manejan el lenguaje comunicativo es “Elena Cárdenas”, pero simplemente lo maneja mediante otros términos, es donde los define como: escuchar, hablar, leer y escribir,” ella dice, que para aprender una segunda lengua, es necesario el manejo mayoritario de las dos primeras habilidades y que después las siguientes, porque al aprendiz no le interesa el análisis gramatical de la lengua, sino lo que a él le interesa es hablar la lengua, y esto únicamente se logra a través de la comunicación oral o a decir verdad por medio de diálogos. Menciona que la que "la nueva pedagogía y la lingüística aplicada, recomiendan un orden jerárquico a seguir, para alcanzar una competencia comunicativa."⁹

I. Factores que Intervienen en el Aprendizaje de una Segunda Lengua.

A los Facilitadores Bilingües se les comentó que en segundas lenguas existen factores que intervienen en el aprendizaje, tales como:

- .La aptitud individual para el aprendizaje.
- .La motivación que se tiene para realizarlo.

En cuanto al primer aspecto, se han realizado pocas investigaciones respecto al aprendizaje de una lengua de un niño y un adulto. Se pudo notar que los adultos tienen poca retentiva con respecto a un niño que quiere aprender una lengua, o cuando es parte de su formación académica. Se puede decir también que los niños al aprender una

⁹ Ídem. Pág. 67

segunda lengua durante los primeros años de vida les resultan muy fáciles ya que su coeficiente intelectual es superior al de un adulto.

En relación a esto "los niños mas pequeños, en el momento en que se les enseña una segunda lengua, sus destrezas lingüísticas son equivalentes a un niño que aprende una primera lengua"

J. Sugerencias Metodológicas

En cuanto a las sugerencias metodológicas se les informó a los Facilitadores Bilingües que un Profesor de lengua, en todos los momentos de interrelación con sus alumnos debe hablar la lengua que esta enseñando, para que así; los alumnos se sientan motivados de la lengua que están aprendiendo, porque de lo contrario los que aprenden no se sentirán motivados. También hicimos énfasis de la siguiente:

Si el método recomendado, plantea que el Profesor de enseñanza de una lengua extranjera tiene que desarrollar una competencia comunicativa en sus alumnos, significa que para el logro de esta, no se deberá considerar prioritario la enseñanza de la estructura gramatical de una lengua, ya que eso dificulta el aprendizaje de una segunda lengua, cuyo proceso será lento. Si no más bien, se tiene que lograr una comunicación fluida, y eso únicamente se da a través de una comunicación por medio de diálogos. También se les exhortó, que si ellos van a enseñar la lengua Maya a niños hispanohablantes, antes deben estar sensibilizados en cuanto a la finalidad del programa "ko'one'ex kanik maaya", meta y objetivos.

Más adelante se les dio a conocer algunas estrategias didácticas que aplicarían en el aula. A los Facilitadores se les informó que es todo proceso de enseñanza aprendizaje el maestro debe realizar actividades previas en el momento de realizar sus avances programáticos como revisión y análisis de los adjetivos y contenidos, para después planear. Mas adelante se les dio a conocer algunas sugerencias didácticas que dentro de ellas, se sugieren también las dinámicas como: cantos, juegos, adivinanzas, pequeños cuentos.

Retornando un poco acerca de los contenidos del programa pude mencionarles

que están estructurados mediante diálogos, y actividades complementarias.

ESTRATEGIAS DIDACTICAS.- A los Facilitadores Bilingües les quedó bien claro, que antes de pasar a abordar los diálogos es necesario el manejo de ciertas estrategias como las rutinas verbales.

Pero antes de hablarles que son las rutinas verbales, me permití manifestarles el concepto de estrategia.

Por estrategia podemos entender las diferentes habilidades que tiene el profesor para poder hacer más efectiva la enseñanza- aprendizaje en los educandos. También podemos mencionar que el uso y aplicación de las estrategias en la práctica docente, permiten hacer más emotiva y participativa una clase. Las estrategias de manejo; el profesor debe hacer buen uso de ellas, ya que de lo contrario no lograría los objetivos deseados. Muchas veces una clase resulta monótona y fastidiosa cuando el maestro no piensa antes en el momento de planear su clase o que tipo de estrategia manejaría. El docente aparte de informarse de múltiples estrategias que hay en los libros el debe crear sus propias estrategias de trabajo, es decir que el debe ser creativo.

Otra estrategia en de manejo en segundas lenguas es la mímica, que es de suma importancia ya que se le da a entender al niño lo que se le esta diciendo.

"Las estrategias, es un conjunto de actividades (Pensamiento y conducta) empleadas por las personas en una situación particular de aprendizaje para facilitar la adquisición de un nuevo conocimiento, por ello se dice que son operaciones mentales y herramientas del pensamiento. Las estrategias se ponen en marcha cuando el que aprende intenta comprender un texto, adquirir nuevos conocimientos o resolver problemas".¹⁰

El manejo de diversas estrategias permite a los Facilitadores Bilingües ya los alumnos ser críticos, analíticos y reflexivos acerca de que estrategia le funcionó y que no, para que así replantear nuevas.

¹⁰ SEP. Guía del maestro multigrado. Pág. 78

Antes de continuar con las estrategias didácticas en segundas lenguas considere necesario informarle a los Facilitadores el uso y aplicación de las rutinas verbales. En el momento de abordar una clase. A continuación me permitiré definir que son las rutinas verbales en donde a los Facilitadores se les informo sobre su aplicación en el aula.

LAS RUTINAS VERBALES.- Lo podemos definir como las pequeñas expresiones de rutina que el maestro de lengua hace antes de iniciar su clase. “las rutinas verbales son de mucha utilidad en la enseñanza de una segunda lengua tanto en el inicio de la clase como al término. También se a analizado que el manejo de documentos auténticos es de mucha utilidad en el aprendizaje de una lengua como segundo término”¹¹

Mencionaré algunas rutinas verbales de mayor uso:

En Maya	En Español
Bix a anike'ex (saludo)	como están ustedes
Ooken	entra
Kulene'ex	siéntense ustedes
Jóok'en	salte
Wa'alene'ex	párense ustedes
l'ak sáamal etc	hasta mañana

En cuanto a documentos auténticos, lo podemos definir como: pequeñas expresiones en Lengua Maya grabadas, publicadas con el fin de difundir nuestra cultura Maya ejemplo:

- Instructivos publicados en lengua Maya.
- Anuncios en el periódico.
- Cantos bombas adivinanzas etc.

Todo esto debe estar en Lengua Maya, con el fin de reforzar el aprendizaje en una segunda lengua.

¹¹ Gamaliel Cante y Canal. Et. Al. Manual del profesor para la enseñanza de la lengua maya como segunda lengua. Pág. 45

Al inicio del piloteo del programa ko'one'ex kanik maaya (Aprendamos Maya) en el ciclo escolar 1991-1992~ se tuvo la necesidad de apelar a una metodología para enseñar la lengua maya en las escuelas seleccionadas por la Subdirección de Educación Indígena. Para esto, el cuerpo técnico se abocaron a consultar diferentes bibliografías en segundas lenguas, concluyendo que le metodología a aplicar sería la del enfoque comunicativo, ya que maneja dos habilidades principales que son la comprensión auditivo y producción oral, en donde la aplicación de estas dos van en forma paralela y en segundo término la comprensión de lectura y producción escrita. Especialistas en la materia como Pedagogos, Lingüistas especialistas en Docencia y otros, a firman que este método es el mas aconsejable en segundas lenguas ya que ellos mencionan que a raíz de ciertas investigaciones a lo largo de la historia, a habido infinidad de metodologías como: El estructural, indirecto, directo, audiovisual, audio lingual y por último está el método que se sugiere, ya que es la forma mas rápida y eficaz que un aprendiz puede adoptar en el momento de aprender una segunda lengua, por sugerirse el manejo de mucha comunicación oral en la lengua que se pretende enseñar.

El procedimiento didáctico que se sigue para enseñar la lengua Maya es la siguiente:

1. Presentación de la lámina de contenido
- 2.-Propiciar la plática en relación a la lámina
- 3.-Presentación de fotografías y palabras claves
- 4.-Lectura y escritura de la palabra clave
- 5.-Destacar el objetivo de la lección.

1. Presentación de la lámina

Dibujo de dos niños que van a la escuela

Se habla en relación al dibujo y se cuestiona a los alumnos, todo eso será en la lengua que se esta enseñando

- 2.-Presentación de dos niños platicando.

Dibujo de dos niños

Chan xi' ipal yéetel chan ch'úupal

- 3.-En el momento de presentar a los dos niños platicando, se procede a abordar los

diálogos propiciando la participación de los niños sobre todo, manejando diversas estrategias, como:

- Escenificación de los diálogos
- Por binas, alumno- alumno, alumno -maestro o viceversa
- Por equipos o filas

Todo esto es con el fin de que los niños dominen los contenidos abordados. En donde de último se escribirá el nombre clave en tiras de papel para su lectura y después su escritura. También se pueden manejar otras palabras en el contexto escolar como:

Maya	Español
najil xook	escuela
aj ka' ansaj	profesor
ix ka' ansaj	profesora

Y de la misma manera se puede manejar pequeños enunciados, como:

Maya	Español
in najil xook	mi escuela
in aj ka'ansaj	mi maestro
in ix ka'ansaj	mi maestro

Inicialmente se manejan expresiones de saludo como:

Presentación de la lámina

Dos niños saludándose

Las expresiones que se deben aprender son:

a).-Bix a beele'ex (¿Cómo estás?) esta expresión se tiene que ver que todo los alumnos la dominen y sepan que quiere decir. También se puede enseñar la forma de cómo se contesta.

b).-Ma 'a lob, uts. (Bien)

c).-Se escribe los enunciados en tarjetas y se pega en el pizarrón; se lee y luego se invita a los alumnos que la escriban.

K. Estrategias Pedagógicas

En el programa k o ' one ' ex kanik maaya; se les dio a conocer a los Facilitadores

Bilingües, la gran importancia del manejo de estrategias en la enseñanza aprendizaje de una segunda lengua. Se les mencionó que las estrategias desempeñan un papel importante dentro de la práctica docente. La efectividad en el aprendizaje dependerá de las estrategias y técnicas de enseñanza del profesor. Esto quiere decir, que si el maestro de lengua se apropia de buenas estrategias, los resultados serán fructíferos, pero si el maestro no posee buenas estrategias de enseñanza como por ejemplo: la planeación, la elaboración de material didáctico acordes al tema, el aprendizaje será muy deficiente, ya que en segundas lenguas el material didáctico es muy importante. Es por eso, que se les dio a conocer que las estrategias y técnicas de enseñanza, tienen que ser de agrado a los educandos.

Las dinámicas de grupos se pueden considerar como estrategias de ambientación o relajación en el niño o para la persona que se aboca a aprender una segunda lengua.

Podemos definir las estrategias como habilidad o destreza que se tienen para poder desempeñar con éxito una labor determinada. Algunos autores lo definen, como: “un conjunto de actividades (pensamiento y conducta) empleada por las personas en una situación de aprendizaje para facilitar la adquisición de un nuevo conocimiento., por ello se dice que son operaciones mentales y herramientas del pensamiento. Las estrategias se ponen en marcha cuando el que aprende intenta comprender un texto, adquirir nuevos conocimientos o resolver problemas.”¹²

Durante la capacitación a los Facilitadores Bilingües se les dio a conocer el manejo de ciertas estrategias en el desarrollo de las actividades: Una de las estrategias manejadas en el salón de clase para abordar los temas es a través de diálogos.

EL DIALOGO. -El diálogo es una estrategia de comunicación oral, del cual el maestro de lengua debe tener la suficiente habilidad de como manejar el diálogo, es decir, como enseñarle al niño ese diálogo.

A continuación mencionaré diversas estrategias de cómo enseñar el diálogo a los alumnos, en donde durante el proceso oportuno se le dio a conocer a los Facilitadores.

¹² Ídem, Pág. 78

- .Como en cada diálogo hay un dibujo introductorio, que antecede cada tema, se mencionó que se tiene que hacer el dibujo en cartulina o en papel bond. Para mejor visualización de los educandos.
- .El maestro hace el dibujo y lo presenta en una lámina, posteriormente informa de su contenido para luego cuestionar a los alumnos. Hago una observación que las preguntas rutinarias de manejo se le debe enseñar a los alumnos en forma anticipada, ya que los niños deben saber en que consiste los términos manejados en el salón de clase. Todo esto es con la finalidad de proporcionar la comprensión de parte de los educandos.
- .El maestro hará preguntas como: ha 'ax ka wilike'ex te'ela' (que ver a que) ha 'ax ku beeta'ali' (que se esta haciendo) jaytúul máak yanil (cuantas personas hay) etc. Todo esto es con la finalidad de comprender el diálogo en el momento de su manejo.
- .Ya en el momento de los diálogos, se sugirió a los Facilitadores que es necesario que ellos aprendan el diálogo para que de esta manera se pueda manejar con mayor facilidad en el aula, y no ver su libro a cada momento que eso entorpece a la vez la enseñanza-aprendizaje en una clase de lengua
- .Otra de las estrategias manejadas es la escenificación de los diálogos, que pueden ser de diferente manera: (a) Binas: en donde se pone a dos niños a platicar acerca del diálogo. (b) Grupos: este mismo proceso de abordar los diálogos, pero en este caso es con un número determinado de alumnos, esto es con el fin de darle mayor participación a los alumnos y evitar el fastidio o el aburrimiento. Durante el proceso se les informó que es muy necesario que hicieran su avance programático, con el fin de que hicieran de su trabajo algo profesional y no se dediquen a la improvisación ya que se le podría llamar como antipedagógico ya que el trabajo es profesional, y que es necesario revisar sus programas, contenidos, objetivos, para seguir una secuencia de seguimiento.

Mencionaba que era necesario que se planee las actividades ya que de allá depende la elaboración de material didáctico requerido, y poder dar una mejor enseñanza

- .Al término de la clase se dijo que también es necesario que se haga una

pequeña evaluación, es decir un repaso del tema de ese día, esto es con la finalidad de saber que tanto han aprendido los niños, mas que una evaluación seria una retroalimentación de conocimientos obtenidos durante la sesión.

LAS DINAMICAS DE GRUPO.-Son estrategias de enseñanza en donde el niño aprende a través del juego. El juego lo podemos definir como pequeñas actividades lúdicas donde se genere aprendizaje y no de pasatiempo. Las dinámicas son consideradas como de relajamiento, ambientación en los educandos. En donde los niños despejan su mente, salen un poco de la rutina, de estar escuchando tanta teoría es decir, las dinámicas de grupo rompen con la monotonía en el aula.

Las dinámicas no únicamente pueden ser juegos., sino también cuentos, leyendas, adivinanzas., trabalenguas., cantos, etc.

En tanto, podemos mencionar que son manejados como elementos motivadores en los educandos.

Todo esto debe ser analizado mediante una planeación que el profesor debe hacer todos los días ya que el trabajo es profesional, como mencioné anteriormente y exige análisis de programas, contenidos y objetivos.

- .También se les dijo a los Facilitadores que el elemento auxiliador en segundas lenguas es una grabadora ya que ayuda mucho al profesor para hacer grabaciones de los temas requeridos.

Como diálogos, cantos, ejercicios, cuentos, leyendas, etc. y de esta manera se evita el cansancio y repetición ya que en segundas lenguas es muy importante enfatizar en la pronunciación y con la grabadora se evita cansar mucho la garganta.

- .Otra estrategia de manejo en segundas lenguas es la mímica, es necesario manejar ademanes, para darle a entender al niño lo que se quiere decir y de esa forma evitar la traducción.

A continuación mencionaré algunas dinámicas de grupo, que se dio a conocer a los Facilitadores Bilingües durante el curso.

EL CANTO.- Es una estrategia de ambientación que se utiliza en los alumnos para desarrollar las dos primeras habilidades (Comprensión auditiva y pronunciación oral) en este caso se dijo que primero tienen que aprender el canto para luego enseñárselo a los alumnos.

- Para la enseñanza del canto se sugiere manejar mímica.

Movimientos corporales con la finalidad de comprender mejor el significado. En donde al mismo tiempo se anima el ambiente en algunos casos, durante la enseñanza del canto; se van mostrando los objetos. Todo esto es con el fin de comprender mejor el canto.

- El canto se les dijo que pueden enseñarlo por partes para luego decirles su significado.
- Al dominar el canto, el maestro tiene toda la libertad de escribirlo en papel bond y pegarlo en el pizarrón: para su lectura y escritura en su cuaderno de los niños.

EL JUEGO.- El juego es una estrategia manejada en segundas lenguas como Actividades lúdicas en donde se despiertan ciertas habilidades en el niño, también es considerado como distracción o diversión pero siempre en cuando se persiga un objetivo, y no se maneje de relleno para pasar el tiempo.

L. Los Recursos Didácticos

En la capacitación con los Facilitadores Bilingües se cuestionó acerca de los recursos didácticos ¿Qué son? y ¿Cómo son? En donde se menciona que es de vital importancia el uso y aplicación de los recursos didácticos durante el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua. A ellos se les sensibilizó que para que se proporcione una buena enseñanza es necesaria que el maestro acuda a los recursos didácticos para hacer más emotiva su clase.

A los recursos didácticos, según Piaget, lo podemos definir como todos aquellos elementos naturales de los que se apoya el profesor para hacer efectiva su práctica

docente.

Los recursos didácticos no solamente deben de ser utilizados como algo que apoya el aprendizaje sino también como algo fundamental para favorecerlo y facilitarlo, cuya efectividad dependerá mucho de cómo lo maneje el profesor; ya que los recursos didácticos también indican reflexión y acción del sujeto ante un objeto de conocimiento.

Los recursos didácticos los podemos clasificar en dos aspectos:

a) activos

b) pasivos.

Los recursos didácticos activos.- los podemos definir como todo ser natural con vida, con la que el profesor se apoya para ser más importante su clase, es decir más dinámica que en un momento dado resulta interesante, ejemplo:

Cuando en su programa del profesor tiene considerado la descripción de un animalito de cuatro patas.

El profesor para este tema, decide llevar un gatito vivo en el salón de clases, para que los niños lo miren y observen lo interesante de un animal vivo.

Como por ejemplo, en una clase de ciencias naturales.

Los niños teniendo conocimientos previos al tema lo notarán muy interesante ya que de esta forma ampliarán sus conocimientos con la asesoría previa del profesor de esta forma se puede decir que el aprendizaje se construye de manera mutua ya que esa es la finalidad de todo proceso enseñanza -aprendizaje.

También se les puede considerar como recursos didácticos activos a los alumnos.

Beard dice: que un salón de clase se mantiene estéril cuando el profesor no le da vida, en donde basado en su creatividad debe aprender a manejar los recursos que están a su alcance para hacer eficiente su trabajo en el aula.

Los pasivos.- Se le puede considerar aquellos que no tienen vida como: dibujos en laminas, objetos artificiales o de madera, etc. Estos recursos son considerados con menos efectividad en la enseñanza de lenguas ya que los educandos prefieren elementos

naturales más aproximados a la realidad es decir, que deben estar de acuerdo a sus vivencias cotidianas. La situación es aún mas grave, cuando el profesor no prepara sus clases, ya que allá dependerá la elaboración del material didáctico, en donde se sugiere que vaya de acuerdo a lo programado. Podemos deducir que la efectividad de aplicación de todo recurso didáctico dependerá de cómo lo maneje el profesor.

A continuación hablaremos de auxiliar didáctico y material didáctico ya que ambas van correlacionadas.

Auxiliar didáctico.- se le puede considerar a todo objeto elaborado por el hombre y que sea de uso cotidiano para el alumno y al maestro que tenga acceso a ello, como: libros, cuadernos, lápices, pizarrón, etc.

Material didáctico.- es considerado todo objeto natural con características físicas, planos, eléctricos, en cuanto a su forma de elaboración, fabricación Industrial, artesanal, grabadora, teatro guiñol, videos etc.

La psicología gen ética plantea que la intervención del sujeto sobre los objetos materiales es la base de la adquisición de todo conocimiento.

Por eso se cree, que la elaboración de material didáctico que el profesor elabora es de sutil importancia; ya que incide de manera objetiva en el proceso enseñanza-aprendizaje.

Dentro del manejo de material didáctico podemos ver dos aspectos muy importantes:

Finalidad:

- .Es cuando aproximan al alumno a la realidad.
- .Motivan la clase
- .Facilitan la comprensión de los hechos
- .Economizan esfuerzos para que el niño comprenda los hechos
- .Facilita el aprendizaje y permite el desarrollo de las habilidades y creatividad del niño.

Funciones:

- .Constituye un enlace entre el docente y el alumno para lograr un mejor aprovechamiento.
- .Facilita la comprensión personal e interpersonal que es el logro de todo aprendizaje.

El Pedagogo Jorge Pizarro Rivero, menciona "Que el material didáctico es un enlace entre el ser iletrado y el universo de la lengua escrita"¹³

Piaget, Wallon, Bruner y Montessori, sostienen que el niño es el principal agente de su propia educación, es decir que el niño construye su propio conocimiento. También se dice que el niño aprende haciendo y no de los que otros hacen.

SE QUEMA LA PAPA (JUEGO DIDÁCTICO)

Se informó durante la capacitación a los Facilitadores que el manejo del juego durante una clase de lengua es muy importante, ya que permite el relajamiento en los educandos y los efectos de motricidad.

A continuación describiré el juego "se quema la papa," que durante el proceso de capacitación desarrollé con los Facilitadores Bilingües: Para este juego hicimos todo lo posible para que sea representativo.

Como en Maya no existe la palabra Papa., se determinó que sea una tortilla que en lengua Maya se dice: waaj.

- Para este tipo de juego se les pidió a los Facilitadores que representen a los niños y que se pongan en fila, estando el conductor frente a ellos.

En este tipo de juego se puede representar a la tortilla como un pedazo de papel, o llevar una tortilla con el fin de que la clase sea mas objetiva, el maestro frente los

¹³ Jorge Pizarro Rivero. "El material didáctico como proceso educativo". En: El uso de la lengua indígena en el proceso de enseñanza aprendizaje. Pág. 150.

alumnos, le dará la tortilla a un niño, en donde estará diciendo esta expresión por varias veces: táan ti yelej le waajo' (se esta quemando la tortilla).

Durante el proceso, los niños con las manos por detrás se estarán pasando la tortilla de compañero en compañero y el maestro diciendo la expresión mencionada, en el momento en que el maestro diga la expresión éel le waajo' que en español quiere decir (Se quemó la tortilla), el niño que tenga la tortilla, pierde, y se le aplica un castigo, que sus compañeros eligen en donde después de previo castigo, iniciara el-juego con el proceso anterior. Como se vera en este juego el niño aprende y se divierte, ampliando sus conocimientos en la Lengua Maya.

Que en un momento dado se estaría reforzando las habilidades de comprensión auditiva y producción oral.

LA LOTERIA (JUEGO DIDÁCTICO)

La lotería en lengua Maya es un material didáctico diseñado y elaborado por el equipo técnico del programa k o ' one ' ex kanik maaya con la finalidad de reforzar los contenidos de enseñanza-aprendizaje del programa.

Las cartillas contienen dibujos muy ilustrativos que representan acción y no palabras sueltas como la lotería normal. A continuación describiré el proceso de aplicación tal y como se llevó acabo en la capacitación. Antes de iniciar con este juego se les mencionó a los Facilitadores que ellos tenían que hacer el papel de niños y el maestro de conductor de la clase.

Descripción:

- .El maestro reparte las cartillas a los alumnos en donde los niños lo observan fijamente tratando de interpretar en lengua Maya lo que representa el dibujo.
- .En el momento en que el profesor empieza a cantar las barajas los niños estarán atentos al juego, viendo y oyendo si la baraja cantada por el maestro es de él o no.
- .Siguiendo el proceso hasta llenar toda la cartilla o únicamente una fila, según acuerdos de juego tomados.

El niño que resulte ganador pasara a cantar las barajas y así hasta continuar con el juego.

En este juego se refuerza las habilidades de comprensión auditiva y producción oral y en algunos casos la comprensión de lectura y producción escrita.

En estos dos juegos doy a conocer el proceso de aplicación en una clase de lengua, en este caso la lengua Maya, las explicaciones serán a un 80% en la lengua que se esta enseñando y únicamente se le dará la traducción al niño de los objetivos de comunicación a lograr en ese día.

MANEJO DE LA GRABADORA (AUXILIAR DIDÁCTICO)

La información que se manejó durante la capacitación con los Facilitadores Bilingües es que el manejo de la grabadora en una clase de lengua es muy necesario, ya que le permite al profesor auxiliarse de ello en el momento de desenvolverse en el salón de clase.

Con la grabadora el maestro puede grabar diálogos, cantos, adivinanzas, poesías y también algunos ejercicios de complementación etc. Todo esto facilita una clase, y esto es de buen apoyo.

El aprendizaje de una segunda lengua o extranjera, en este caso la Lengua Maya, algunos Pedagogos en base a investigaciones han concluido que tiene que ser repetitiva, ya que el aprendiz tiene que lograr un dominio en las expresiones de manejo y para eso se necesita ser repetitivo.

A los Facilitadores se les mencionó algunas formas de cómo grabar diálogos, que a continuación me permitiré mencionar:

- .Como primer paso, se puede grabar el dialogo hasta tres veces, esto es con el fin de que los niños eduquen el oído a través de la grabación
- Seguidamente las expresiones de cada diálogo, se pueden grabar de dos a tres veces, todo esto es con el fin de que el niño aparte de escuchar cada expresión, la aprenda a decir.

LL. La Evaluación

El concepto de evaluación lo podemos definir como el proceso de evaluar los conocimientos del niño o de algo determinado.

La evaluación la podemos adjudicar a nuestra vida personal, acerca de cómo hemos vivido la vida, como la estamos viviendo y como nos gustaría vivirla. La evaluación es una reflexión por lo que hemos hecho y lo que estamos haciendo. Esto nos permite sacar conclusiones acerca de nuestra existencia. Es un momento de reflexión como se dijo anteriormente y de análisis respecto que si son correctos o no las cosas que hemos realizado.

Aquí nos permite enmendar muchos errores, valorar si nuestros actos se apegan o no a nuestras normas de conducta.

En términos pedagógicos lo podemos definir como la valoración de conocimientos que el educando ha adquirido, para que más adelante se le asigne un numerito por cuestión administrativa. Pero podemos ver que esta forma de asignarle' un numerito al alumno es algo ficticio, ya que en un proceso de aprendizaje no se puede medir los conocimientos de los educandos.

"Para lo profesores la evaluación del aprendizaje es una actividad fundamental, pues si ésta no se desarrolla de manera permanente, se estará caminando a ciegas, dejando que sean los alumnos los que por su cuenta y sin la imprescindible ayuda del profesor avance en su aprendizaje, pero con mas tropiezos y frustraciones que sin contara con la ayuda de él"¹⁴

Estoy convencido de que la evaluación en los educandos debe ser de manera permanente, es decir, se puede aplicar después de cada sección de trabajo. Debemos entender de este proceso como una retroalimentación en el aprendizaje de los alumnos en forma constante.

¹⁴ SEP. La evaluación del aprendizaje. MIS DOCUMENTOS PARA LA FORMACIÓN DOCENTE, PÁG. 2

En la capacitación de los Facilitadores bilingües después de hacer un breve comentario acerca de la evaluación también se cuestionó acerca del ¿por qué se evalúa? Se concluyó que no es un capricho del maestro evaluar permanentemente, si no que es muy necesario, ya que a través de ello, el maestro mejora su enseñanza y el alumno su aprendizaje.

A continuación menciono las dos formas de evaluación que generalmente se usan, en las cuales di a conocer a los Facilitadores:

La evaluación formativa y la evaluación sumativa.

La evaluación formativa.- consiste en la observación y registro del proceso de aprendizaje que se presenta en los niños, también se puede tomar en cuenta el tipo de material didáctico que es usado por el profesor en su enseñanza, qué tan provechoso ha sido la aplicación de ese material, se puede constatar mediante cuestionamientos si el niño está aprendiendo ciertos contenidos de aprendizaje. Los tipos de temas que maneja el profesor tienen que ser de vital importancia en los educandos, para que ellos tengan un sentido a su aprendizaje. Es necesario que para estas actividades el profesor lleve un registro sistemático de las observaciones.

También en este tipo de evaluación se debe considerar la recopilación de trabajos y escritos producidos por los propios niños a fin de que sea comentada y reflexionada por él o los profesores.

Los trabajos realizados por los niños son una manera bastante importante para saber como están aprendiendo los alumnos.

La evaluación sumativa.- se puede realizar partiendo de la observación, de las respuestas y compartimientos de los alumnos, sobre todo de los conocimientos que el alumno ha adquirido con base a los contenidos aprendidos. Es decir que en una evaluación se considera puntuación, reactivos y aciertos en donde al final se asigna una calificación.

LA EVALUACION EN EL PROCESO ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE SEGUNDAS LENGUAS

Antes de iniciar con el tema, quisiera mencionar algunas formas de evaluación del programa "ko'one'ex kanik maaya" (vamos a aprender maya) cuya finalidad es para conocer el avance que ha obtenido los alumnos en cada nivel del aprendizaje. Esto, es una actividad fundamental que todo profesor de lengua debe llevar a cabo con sus alumnos.

A los Facilitadores se les informó en la capacitación que el programa apelaría a dos formas de evaluación para registrar el seguimiento del aprendizaje; tanto a nivel grupo como administrativo.

La primera forma de evaluación es la permanente y la segunda es la parcial, que es la que se aplica semestralmente.

Evaluación permanente: Se informó que es la que debe realizar el maestro todos los días después de cada sesión, a través del análisis y de la observación en los alumnos. A manera de retroalimentación, el maestro debe dedicarle 5 ó 10 minutos para repasar todo los contenidos vistos en ese día, este proceso se hará con cada grupo, por medio de la oralidad. A través de este mecanismo, se puede calificar la participación e interés de cada alumno.

Evaluación parcial.- Este tipo de evaluación es la que es realizado por el Equipo Técnico de Asesores Académicos que cada año se realiza de manera semestral, es decir que en un ciclo escolar, se realizan dos evaluaciones semestrales, esto es con el fin de saber el porcentaje de aprovechamiento de los educandos.

A continuación daré a conocer una nueva forma de evaluar una segunda lengua que juntamente con el equipo técnico acordamos manejar en cada habilidad lingüística del enfoque comunicativo. En donde cada Asesor Académico dimos a conocer a nuestro personal.

Esta nueva forma consistió en considerar ciertos aspectos a calificar en cada

habilidad.

EN COMPRESION AUDITIVA.- (U na'atik u'uyaj), se consideraron los siguientes aspectos a calificar:

- **IMITA:** Esto consiste en hacer gestos o ademanes cuando el maestro emite una expresión y no es asimilado como debe ser por el alumno. Se trata de que también el alumno lo realice con sus compañeros en el momento en que se entienda una expresión de ejecución, de manejo en el aula.
- **.INTENTA REPETIR:** Esto consiste, en que el alumno, hace esfuerzos por pronunciar debidamente una palabra o enunciado, que el maestro en su clase pronuncie.
- **.REPITE:** Consiste en que el alumno asimile la pronunciación de, expresiones que el maestro maneja en el aula, para que posteriormente lo externe, aunque el niño no sepa su significado en un momento dado. El motivo principal es que el niño repita como debe ser, la que se le ha dicho.
- **.EJECUTA ÓRDENES:** Eso consiste en el entendimiento de expresiones que el alumno, escucha de parte de su profesor. Para que en un momento dado ejecute las ordenanzas que se le es sugerido.

EN PRODUCCION ORAL.- (U ya 'alaj), se consideraron los siguientes aspectos:

- **.CLARIDAD.-** Esto consiste en la correcta pronunciación de las expresiones de parte de los alumnos. En el momento en que el maestro los cuestione.
- **.ENTENDER.-**El alumno después de asimilar la correcta pronunciación de palabras y enunciados, debe saber su significado, es decir entender y saber lo que esta aprendiendo.
- **.PRESENTA SIGNIFICADO.-**El alumno al comprender ciertos términos manejados en la clase. El puede representar el significado, mediante, mímica, escrito y dibujos.
- **.FLUIDEZ:** Este aspecto, consiste en que el alumno pronuncie como es debido cada palabra o enunciado, sin apelar al deletreo, que logre una fluida pronunciación en la lectura de palabras, enunciados o lectura.

- **COHERENCIA SINTATICA.**-Consiste en verificar, si el alumno estructura ciertos términos gramaticales en el momento de comprender su significado.

EN COMPRENSIÓN DE LECTURA.- (U na 'atik xook), los aspectos que se consideraron son:

- **.REPRODUCE EL CONTENIDO.**- Esto consiste, en que el alumno, en el momento de escuchar cierta expresión o en el momento de leer un texto, explica su contenido.
- **.CONSTRUYE EL SIGNIFICADO.**- Consiste en entender lo que el niño explique de una expresión o texto.
- **.COHERENCIA.** -Significa que todo lo expresado por el niño, se entienda, tenga correlación, o sentido.

EN PRODUCCIÓN ESCRITA.- (U ts'íib), en esta habilidad, se contemplaron los siguientes aspectos:

- **.CLARIDAD.**-Esto consiste en que el momento de escribir una palabra, enunciado o pequeño texto, se extienda, es decir que sea legible.
- **.USO DE PUNTUACION:** Consiste en verificar si lo que el niño escribió respeta, los signos de puntuación, como: coma, punto y seguido, punto y aparte y apóstrofos.
- **.COHERENCIA SINTACTICA.**-Es verificar, si el alumno en el momento de escribir, tiene el dominio de la estructura de la lengua, para que el escribir tenga sentido.

Hago una aclaración, que todo estos aspectos a calificar en cada habilidad lingüística, no lo consultamos en ningún libro de segundas lenguas, únicamente son conclusiones que el equipo técnico hizo en lecturas aisladas sobre el enfoque comunicativo. Por eso en parte, consideré pertinente integrarlo en m] tesina en el apartado de evaluación.

M. Formas de Evaluar las Habilidades Lingüísticas.

Durante la capacitación se informó a los Facilitadores que dentro de lo que es el enfoque comunicativo compuesto por habilidades a desarrollar, existen formas diversas de evaluarlas, mediante varias actividades, que a continuación describiré algunas actividades:

En la primera habilidad comprensión auditiva (U na 'atik u 'uyaj).

Se les presentó tres formas de evaluarla:

1.-ESCUCHA y REPITE (u'uyej yéetel a'alej).

En este apartado, el profesor le dirá al alumno, cierto número de enunciados, para que el niño repita tal y como lo escucha de su maestro. Si el niño no lo pronuncio correctamente, se le contara como mala y si lo pronuncio bien, tendrá una puntuación.

Ejemplo:

- .Le ch'úpalo' táan u p'o' esa muchacha esta lavando.
- .Chan xi'ipal táan u bin xook el niño va a la escuela
- .In wíits'ine' túunben u xaanab el zapato de mi hermanito es nuevo
- .Le t'eelo' k'a 'am u k'aay ese gallo canta fuerte.

En esta habilidad, se pretende que el niño eduque el oído, y pronuncie debidamente los enunciados tal y como se le pide.

2.-ESCUHALO y MUESTRALO (ti ruyej yéetel e 'esej)

La forma en que se evalúa, consiste, en presentarle al niño algunos dibujos que representen acciones, en donde el maestro pronunciará uno o dos enunciados correspondientes a cada dibujo, con el fin de que el niño tenga opción a señalar el dibujo requerido. Ejemplo:

Los enunciados que el maestro pronunciará, a continuación lo presento j unto con sus respectivos dibujos.

- .Chan xi'ipal, táan u yuk'ik u yo'och el niño esta tomando sus alimentos.

.Táan u jóok'ol k'iin	el sol esta saliendo.
.Le máako' táan u paak' al	ese señor esta sembrando
.Chan xi' ipal táan u xeej	el niño esta vomitando.
.Chan ch'úupal táan ujanal	la niña esta comiendo.

3.- ESCUCHALO y HAZLO (U'uyej yéetel beetej)

Este apartado consiste, en que el maestro pronuncie varios enunciados, y el niño, después de escuchar, entender, ejecute la acción que se le dice. Ejemplo:

.E'esten a xaanab	muéstrame tu zapato
.Jóok'en táan kab	salte a fuera
.Máanem táanil	pasa adelante
.Xeen kutal	vete a sentarte
.rraasten junp'éeel tuunich	tráeme una piedra

En la segunda habilidad producción oral (U ya 'alaj), el niño se le tomará en cuenta lo que vaya a responder.

En esta habilidad, el maestro le hará al alumno algunas preguntas en la lengua que esta enseñando, en este caso la Maya, en donde el alumno responderá debidamente de acuerdo a los que se le pregunte.

1. ESCUCHALO y RESPONDE (U'uyej yéetel núukej), en este apartado el niño escucha la pregunta, la entiende para que posteriormente la responde.

Posibles preguntas que se plantearon en la capacitación para aplicación Con los alumnos:

.Bix a k'aabar	¿Cómo te llamas?
.Tu'ux kajakbalech	¿Dónde vives?
.Ba'ax uts ta t'aan ajaantik	¿Qué te gusta Comer?
.Ea 'ax ta beetaj jo'oljeak	¿Qué hiciste ayer?
.Jayp'éeel ja'ab yaantech	¿Cuántos años tienes?

2.- VEALO y HABLA DEL DIBUJO (Ilej yéetel a'alej), este apartado, consiste en que el alumno se le presenta varios dibujos, en las cuales de manera libre, dirá lo que

se esta realizando en los dibujos de acuerdo a la indicación del maestro.

En la tercera habilidad comprensión de lectura (U na 'atik xook), se verifica si el alumno realmente entiende lo que lee, ya sea una palabra, enunciado u oración. El maestro le da al alumno ciertos enunciados en donde seguidamente se le presentan también dibujos: en donde el tiene que señalar el dibujo correcto de acuerdo al enunciado leído. Ejemplo:

.chan xi'ipal táan u tuukul	el niño está pensando
.chan ch' úupal táan u yawat	la niña esta gritando
.ka' atúul chan xi' i pal yéetel u yuum	dos niños y su papá
.chan ch' úupal táan u míis	la niña está barriendo
.kanp'éel báaxal	cuatro juguetes

2.- LEELO y DIBUJALO (Xokej yéetel beet u yoochel)

Esta actividad, consiste en presentarle al alumno un determinado número de enunciados. Al darle lectura y comprender su significado, el niño podrá representarlo mediante un dibujo. En esta actividad se fuerza la habilidad de lectura.

A continuación presentaré unos ejemplos donde el alumno podrá leer y comprender su significado, para luego hacer el dibujo.

Chan xi'ipal táan u yáalkabko'olel táan u páaytik ja ,
Junp'éel k'iin táan u chíini'ka 'atúul mejen paalalo'ob

3.- LEELO y UNELO (xokej yéetel nupej)

Esta forma de actividad consiste, en presentarle al alumno varios enunciados, en forma vertical, en donde en un lado hay una serie de dibujos. En donde el niño después de darle lectura, lo unirán al dibujo mediante una raya.

A continuación presentaré los enunciados de manera vertical y en un lado presentaré los dibujos:

Dos gallinas	Peek' yéetel miis
Un perro y gato	Ka'atúul mejen kaaxun
Muchas hormigas	Ka'akúul che'
Dos árboles	Ya 'ab síiniko'ob

4. LEE EL TEXTO y CONTESTA LAS PREGUNTAS.

Esta actividad, consiste en presentarle al alumno un pequeño texto, en donde se le dará lectura, y al término de ser comprendido, se le hará algunas preguntas al respecto.

Ejemplo:

CLAUDIA KU BIN XIINBAL

Claudia yéetel ti yíits'ine' bino'ob xíinbal k'íiwik. Le'tio'ob bino'ob ti maan u xaanab yéetel ti nook'. Chéen ba 'ale', ma' tu kaxto'obi', ka suunajo'ob.

Bix u k'aaba' le xooko'.

Tu'ux bino'ob xíinbal.

Ba'ax bin u mano'ob.

faytúulo'ob ku bin xíinbal.

Esta lectura, el niño lo podrá leer dos o tres veces con tal de que lo comprenda, para luego hacerle estas preguntas mencionadas anteriormente.

En la cuarta habilidad producción escrita (u ts' íib), en esta habilidad, se verificará si el niño puede representar mediante un escrito, los conocimientos que ha obtenido en sus clases de lengua de parte de su maestro. A continuación daré a conocer algunas actividades que se pueden consideraren esta habilidad.

1.- ESCRIBE LO QUE VES EN EL DIBUJO (Ts'íibt ba'ax ka wilik)

En esta actividad al alumno se le presentará un dibujo de tal forma que se presente varias actividades que se estén realizando, en donde el escribirá las ideas principales del dibujo presentado.

Como segunda actividad en la parte escrita., se consideró adecuado implementar el dictado dentro de lo que es la parte escrita.

A continuación mencionaré algunos enunciados que se manejó en la capacitación; a manera de dictado.

- | | |
|-----------------------|------------------|
| 1. Tene' kin bin xook | voy a estudiar |
| 2. Ko'ox báaxal | vamos a jugar |
| 3.-Ko'oten janal | ven a comer |
| 4. ko'ox xook | vamos a estudiar |
| 5. ko'ox ts'íib | vamos a escribir |

Después del dictado, se les dijo que cada uno lea su trabajo en voz alta delante de

sus compañeros. Al término de esta actividad, en donde la intención fue que los Facilitadores ejerciten la lectura y escritura. Se procedió la escritura en el pizarrón, nombrando a cada participante para que lo escribiera, en donde en conjunto se fueron corrigiendo.

N. Problemas Presentados y Cómo se les dio solución.

Al término de la capacitación dirigida a Facilitadores Bilingües, implementado por la Subdirección de Educación Indígena, durante el período Agosto-Septiembre de 1996, se presentaron diversas problemáticas en cuestiones metodológicas, sobre la forma de cómo se llevaría a cabo el proceso de enseñanza-aprendizaje en segundas lenguas.

Los problemas presentados Son: Lecto-escritura en Lengua Maya, avance programático, elaboración de material didáctico y el tema evaluación.

Considero que el tiempo proporcionado a la capacitación no fue lo suficiente como para proporcionar los elementos básicos y sobre todo sensibilizar a los Facilitadores en cuanto a los procesos didácticos que se dan en el momento de impartición de una cátedra de enseñanza en segundas lenguas.

En el mes de Diciembre habiéndose notado ciertas deficiencias de trabajo en el aula de parte de los facilitadores, el Equipo técnico de Asesores acordaron impartir "un taller de reforzamiento Académico a Profesores y Facilitadores Bilingües", en la Universidad Pedagógica Nacional con sede en Mérida, en este taller se abordaron temas de la problemática que se habían observado en las visitas de asesoría en las Escuelas Primarias y Secundarias donde se aplica el programa KO' ONE' EX KANIK MAAYA.

DESARROLLO DE CADA PROBLEMATICA:

LECTO-ESCRITURA:

-Como primera actividad se les hizo un dictado de 10 enunciados sencillos como:

.Bix a k'aaba'	¿cómo te llamas?
.Tu'ux ka bin	¿dónde vas?

.Ko'oneten waye'	ven a qui
.Jóo k'en te'elo'	salte de allí
.Ko'oten xook	ven a leer
.Ba'ax ka wa'alik	¿Qué dices?
.Máanen ts' íib	pasa a escribir
.Ko'ox xook	vamos a estudiar
.Ko'ox báaxal	vamos a jugar
.Bix a Bel	¿cómo estas?

- Al término del dictado, se propició a que se lea entre ellos.
- Después cada uno paso al pizarrón para escribir., mientras otro compañero le dictaba.

Nota. Este tipo de actividades se repitió en varias ocasiones.

- Se les dijo que entre ellos escribieran 10 enunciados de manera libre. Y al término propiciar., que cada uno de ellos le de lectura al trabajo. Para luego pasar a escribirlo en la pizarra.

- Otra actividad., fue decirles que sacaran su libro de cada nivel ya sea Káajbal (Tercer grado); keetel (Cuarto grado): nono,j (Quinto grado) ts'o.'o k bal (Sexto grado) y se le diera lectura a casa diálogo, esto es con la finalidad de que se refuerce la lectura de manera fluida, ya que es muy necesario poseerse de esa habilidad. Cada diálogo, se le dio lectura varias veces, esto es con la finalidad de adquirir una lectura fluida.

- Seleccionar un texto en Maya y darle lectura varias veces, pero esa no es la única finalidad, sino también que se comprenda ya que al término el conductor de la clase les haría ciertos cuestionamientos al respecto.

- Al término de esa misma lectura se le dijo a cada participante que pasara al pizarrón para que lo escribiera, mientras otro compañero le dicta. Este proceso se repitió con todos los participantes.

- Se les informó que se recopilaran cuentos leyendas, tradicionales en lengua maya; para que en la clase se le de lectura y se dictara a otros compañeros que deseen tenerlo.

- También se les informo que durante las visitas de asesoría realizadas en las escuelas, se les estaría revisando y corrigiendo escritos en lengua maya, todo esto, es con la finalidad de que se supere un poco la lecto-escritura en maya ya que es un

proceso fundamental de la practica docente, en donde no solamente es hablar la lengua sino también escribirla.

LA PLANEACION:

Otra de las deficiencias del proceso didáctico que se estuvo observando, durante las visitas de asesoría, fue en cuanto ala planeación, se constató que los Facilitadores Bilingües, no planean sus actividades del día es decir, en el momento de entrar en el salón de clase se dedican a la improvisación yeso, no es profesional. Algunos lo llevaban acabo, pero la gran mayoría, no la realizaba.

Esto es de que no se toman la molestia de revisar sus contenidos y objetivos y eso, era nuestra preocupación, pero ¿Cómo sensibilizarlos? fue necesario platicar con ellos, acerca de la importancia que es la planeación, en el momento de dar una clase.

Durante el taller se les recordó la propuesta de cómo planear sus actividades de manera sencilla. La estructura de la planeación se menciona a continuación:

ESTRUCTURA DE PLAN DIARIO DE ACTIVIDADES:

CONTENIDO:

OBJETIVO:

ACTIVIDADES:

MATERIAL DIDACTICO:

EVALUACION:

Se les informó, que se tiene que realizar el plan diario de actividades ya que se estaría supervisando todo el proceso, en las visitas de asesoría que se realizan en las escuelas. Y aquel que no la esté realizando, se le notificaría por escrito., para pasar ese reporte al expediente. Afortunadamente se fue superando ese problema.

ELABORACION DE MATERIAL DIDACTICO:

Durante la capacitación, no se pudo elaborar suficiente material didáctico para

abordar los contenidos, para eso, se les informó que es necesario que en sus casas elaboren material didáctico según necesidades.

Durante las visitas de asesoría que se estuvieron realizando en las escuelas se notó cierta deficiencia en el trabajo docente, ya que los Facilitadores Bilingües no planeaban sus actividades y mucho menos elaboraban su material didáctico ya que dicho material tiene que ser de acuerdo a lo planeado, esto, es un problema ¿que se podría hacer? Para esto se llevo acabo un taller en el mes de Diciembre, y en ese taller se les sensibilizó, a que era necesario que se elabore el material didáctico de cada sesión.

En el taller se dijo, que cada uno tiene que elaborar su material. En aquel entonces se seleccionaron los días para elaboración del material.

Los diferentes materiales que se elaboraron son:

- Diálogos escritos en papel bond
- Dibujos en cartulina, de familiares, animales domésticos, aves.
- Carteles de diferentes dibujos, mediante campo semántico, etc.

Quisiera hacer un pequeño comentario respecto a la elaboración de material didáctico. Los Facilitadores como no se tenía la costumbre de planear sus actividades por sesión, muchos menos podían hacer su material didáctico ya que sabemos que a través de la planeación surge el material requerido, porque todo material didáctico elaborado, tiene que partir de lo planeado y considero que es un proceso que ellos tienen que realizar.

Se les mencionó, que todo material elaborado durante el taller., no será suficiente, ya que ellos en la casa, en la escuela., tienen que elaborar muchos otros materiales didácticos acordes a los contenidos y objetivos establecidos en los planes del programa Ko'one'ex Kanik Maaya.

LA EVALUACION:

Durante la capacitación se les informó que era necesario que se hiciera todos los días con los alumnos un pequeño recordatorio de todo lo visto en ese día, dedicarle unos 5 a 10 minutos para el repaso.

Constatamos en las visitas de asesoría que no la realizan, entonces se tomó como tema principal para el taller que se llevó a cabo en el mes de Diciembre de ese mismo año. En este taller, se les informó, que se puede hacer de manera oral el repaso y de forma escrita.

Con relación a estos problemas planteados, el Cuerpo Técnico de Asesores Académicos determinó dar ciertos talleres, de reforzamiento, dos veces durante cada ciclo escolar, en los meses de agosto y diciembre, esto es hasta hoy en día.

CAPITULO IV

REFLEXIONES GENERALES

A. Valoración de mi Experiencia

Históricamente, a más de 500 años del encuentro de esas 2 culturas: Europea y Maya, el pueblo Indígena ha sido desplazado casi en su totalidad de sus riquezas culturales, principalmente en su lengua.

Como se puede apreciar en varios sectores de la sociedad tanto económico social y político, la Lengua Maya es menospreciada no solo por los hispano hablantes sino también, en parte por los Maya hablantes, quizás por vergüenza o por querer sobresalir en la sociedad, olvidando su cultura ya que la Lengua Maya no es considerado como un medio competitivo.

Pero vemos que a pesar de ese desprecio, no se ha erradicado en su totalidad, ya que nos consta, que en muchas comunidades rurales de nuestro estado, se mantiene vivo nuestros acervos culturales como símbolo de identidad. Podemos sentir que el factor afectante a nuestra etnia Maya, es lo económico, ya que la gente, tiende a culturizarse al emigrar en otros lugares olvidando sus vivencias y costumbres.

En el momento en que la gente entra en contacto con la sociedad, acudirá a todos los recursos a su alcance apropiándose de términos lingüísticos ajenos a su lenguaje, poniéndose a un nivel social jerárquico para no ser minimizado.

Es precisamente por esas razones, que hoy en día, en muchas familias yucatecas ya no se habla la lengua maya o se habla poco y eso nos preocupa y nos dan que pensar, si nuestras autoridades a nivel Nacional, Estatal y Municipal no hacen algo para revalorizar nuestra cultura Maya y en parte nosotros de concientizamos para hablar nuestra lengua donde sea que nos encontremos. En un tiempo no muy lejano habrá desaparecido o a punto de desaparecer.

En 1989, la Secretaria de Educación Pública en coordinación con el Subsistema

de Educación Indígena implementó un proyecto de enseñar la lengua Maya en las Primarias y Secundarias, con el fin de revalorizar un poco de nuestra lengua Maya.

Para esto, hubo la necesidad de conformar un equipo técnico, para el desarrollo de actividades de dicho proyecto, el equipo estuvo integrado por Etnolingüistas, Antropólogos, Pedagogos y Maestros especializados en el ramo del trabajo. En aquel entonces se dedicaron al desarrollo de la agenda de trabajo, como por ejemplo: la elaboración de la carta descriptiva entre otros.

Posteriormente, el proyecto fue experimentado en 6 escuelas primarias de la Ciudad de Mérida para luego llegar a 12 y de último a 16. Y en 1996, gracias a nuestras autoridades Estatales y Educativas se les dio nuevo impulso a la enseñanza de la Lengua Maya en las Primarias, para este año, también se consideró la atención de las Secundarias, por tal motivo se amplió la cobertura en la atención escolar tanto en la Ciudad de Mérida como el interior del estado.

Este proceso transitivo de impulso a la lengua Maya en el campo educativo, lo considero muy importante, ya que es una vía propia para revalorizar y revitalizar nuestra cultura Maya en la sociedad.

Estas acciones conllevan a concientizar a varios sectores de la sociedad, sobre todo a lo educativo, como a maestros, alumnos, padres de familias y público en general para hablar Lengua Maya, donde sea que se encuentren: seno familiar, escuela, en el trabajo y con la gente que nos rodea, es en este momento" en que nos sentimos orgullosos de saber hablar la Lengua Maya, ya que vemos que se empieza a tomar en cuenta este Patrimonio Cultural que hemos heredado de nuestros ancestros.

Actualmente genera campos de trabajo, y la sociedad se preocupa en aprender la Lengua Maya y los que lo saben, lo hablan donde sea que se encuentren.

Ya que se ha dado cuenta, que la Lengua Maya, es un elemento importante para el sector educativo.

Por el momento, es lo que puedo mencionar, con respecto a mis apreciaciones en el capítulo I. En el capítulo II, cuando se habla del organigrama del proyecto, lo

considero un apartado muy importante, ya que todo proyecto, debe tener una estructura de funciones bien consolidadas y por lo tanto bien fundamentadas.

Como un proceso de experimentación, lo considero acertado las 6 escuelas primarias seleccionadas para su inicio; ya que la finalidad fue ampliar la cobertura.

Con respecto al horario de trabajo, lo considero muy poco, ya que se atiende a cada grupo una o dos horas a la semana.

Otra desventaja que se presenta, es por ser varios grupos en cada nivel y de ser muy numerosos, ya que cada grupo contiene de 30 a 40 educados, y eso dificulta tremendamente el proceso de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua.

Ya que según informaciones obtenidas del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, (CELE), de la UNAM, DF. Dedicados a la enseñanza de segundas lenguas por especialistas de grandes experiencias, es muy poco el tiempo dedicado a los grupos y mas aun la gran desventaja, de atender a grupos numerosos, que para ellos, dificulta el aprendizaje. Ellos, consideran, que se deben dedicar a cada grupo, al menos una hora diaria y atender pequeños grupos, es decir los que realmente quieren aprender. Lo considero un poco difícil ya que la intención de Secretaria de Educación Publica es atender a toda la niñez en edad escolar.

Otra desventaja al que nos enfrentamos es que hay maestros que no están convencidos del trabajo que se lleva a cabo, manifestando renuencia a las indicaciones que se les proporciona.

Considero que esas personas, están únicamente en el proyecto por lo económico; no por que realmente les gusta estar, o también podría ser el mejoramiento geográfico. La Subdirección de Educación Indígena, estableció en sus estatutos, que para integrarse a los trabajos del proyecto, es necesario saber la lengua maya, como hablantes natos de la misma. Pero vimos que durante el proceso no se respetaron los lineamientos establecidos.

Con llevado a estas desventajas; no se pueden obtener buenos resultados,

considero, que las autoridades educativas deben ser más estrictas en el momento de aplicar los estatutos y no dejarse llevar por las emociones. Únicamente de esta forma, el Programa Ko'one'ex Kanik maaya; puede lograr sus objetivos, ya que la enseñanza de la lengua maya como segunda lengua es muy compleja.

También para este trabajo desarrollado; fue necesario apoyarnos en un alfabeto práctico y sencillo acordado en 1984, por varias Instituciones, este alfabeto va en acorde a los manejos lingüísticos de los hablantes de hoy en día.

Fue necesario también, la elaboración de material de apoyo para los alumnos, que en lo personal lo considero muy importante como un auxiliar didáctico.

Solamente que los libros elaborados inicialmente, no eran adecuados a la aplicación de la metodología; ya que contenían muchos tecnicismos gramaticales. Para esto, tuvimos que restaurar y modificar los contenidos de todos los materiales y adecuarlos a la metodología del enfoque comunicativo.

En el capítulo III hablo de la lengua maya, como un principal aspecto de nuestra cultura maya y cómo se implementó su enseñanza en las escuelas primarias y secundarias donde se aplica el programa "Ko'one'ex Kanik maaya". También hablo del manejo de términos lingüísticos en un contexto cotidiano.

Vemos, como todo idioma, la lengua maya es privilegiada a disponer de un alfabeto para su escritura, ya que cumple con toda una estructura lingüística, para denominarla idioma y no un dialecto como muchos creen.

En 1984, por consenso entre varias instituciones, como Culturas Populares, Academia de la Lengua Maya Yucatán A. C, Educación Indígena(SEP), Instituto Nacional Indigenista, entre otros, caracterizados por nuestra cultura, acordaron el manejo de un alfabeto, sencillo y práctico, tomando en cuenta para su definición la opinión pública como se habla hoy en día. A este alfabeto lo considero muy importante, ya que lo he aplicado en los trabajos que vengo realizando y también por facilitar a otras instancias que escribieran el Lengua Maya.

Como edición de libros, folletos, escritos en el periódico, etc. Anteriormente, se hacía materiales a nivel Institución contando con cada quien con su alfabeto, a esto, lo consideraba algo complejo, ya que no había consenso, pero a partir del convenio mencionado, las cosas cambiaron, en donde ocasionalmente había la posibilidad del intercambio de materiales y de coordinar ciertas actividades.

Aunque claro, no todas las instituciones respetaron tal convenio. En parte, demuestra un adelanto en el fortalecimiento y revaloración de nuestra cultura maya.

Por otro lado, en el proceso de la enseñanza -aprendizaje de la lengua maya en las escuelas primarias y secundarias, a actividades prioritarias del programa Ko' one' ex Kanik maaya, se tuvo la necesidad de apelar a una metodología, sencilla, práctica, de fácil manejo y de pronta efectividad.

La más recomendada, fue la del enfoque comunicativo, ya que dentro de su estructura de aplicación, contempla cuatro habilidades lingüísticas: comprensión auditiva, producción oral, comprensión de lectura y producción escrita., que eso a demostrado, la adquisición de un buen aprendizaje, según investigaciones. A esta metodología lo considero muy importante, ya que se maneja la comunicación oral de la lengua que se está enseñando en su gran mayoría. Y esos son factores de importancia, que le deben interesar al que aprende una segunda lengua y no la estructura lingüística de la misma ya que esto, proporciona lentitud en el aprendizaje.

Acordé junto con el equipo Técnico de Asesores Académicos el manejo de esta metodología, ya que lo consideramos la más viable de aplicación en el momento en que se aprende una segunda lengua, ya que maneja diversas estrategias convincentes.

Entre ellas, maneja dinámicas de grupo donde se le permite al educando una ambientación, de relajamiento, durante la clase ya esto lo considero muy necesario, porque también ayuda a salir de la rutina.

En el proceso de la evaluación, aparte de las formas tradicionales de evaluar el conocimiento, se expusieron diferentes formas de evaluar una segunda lengua, como nuevas propuestas, con base a la metodología recomendada.

Esta forma de evaluar, es de mayor preponderancia y la mas apegada de cómo evaluar una segunda lengua.

Por último, menciono que los talleres sobre las formas de evaluar una segunda lengua por habilidades, posteriormente se aplicaron en las aulas, ya que los Facilitadores Bilingües tuvieron que diseñar sus evaluaciones semestrales y finales. Ese diseño de evaluación lo revisamos y también constatamos su aplicación en las aulas, en donde el 90% de los Facilitadores entendieron la elaboración y su aplicación. Podemos concluir que los Talleres resultó un éxito.

También pudimos consensar sobre en esta nueva propuesta, después de muchos análisis y reflexión, ya que hay pocas informaciones que se pueden consultar en algunos libros. Esas actividades las llevé acabo, junto con tos Asesores Académicos, ya que lo consideramos muy importante como nuevas propuestas de evaluación y porque los consideramos de vital relevancia de consulta, para las nuevas generaciones.

CONCLUSIONES

Uno de los propósitos fundamentales en la elaboración de esta tesina fue con el fin de externar mi experiencia como capacitador, al formar parte del equipo Técnico de Asesores Académicos dentro del programa Ko'one'ex Kanik maaya.

Durante el proceso, me permitió analizar y reflexionar, acerca del trabajo específico del mencionado programa, el cómo enseñar una segunda lengua, en este caso la lengua maya que se enseña en las escuelas primarias y secundarias tanto de Mérida como en el Interior del Estado.

El auto didactismo en ese trabajo, se hizo presente, ya que en el programa desde su inicio de plan experimental, nada se había elaborado al respecto, todo fue creado y creándose hasta hoy en día, ya que las instancias inmediatas no se han preocupado a gestionar talleres de formación académica para el cuerpo técnico.

Consultando algunos libros en segundas lenguas sobre contenidos, me he topado con muy poca información, acerca de la didáctica. La experiencia que doy a conocer es un producto, de análisis y reflexión de mi trabajo que vengo realizando en el programa.

También se determinó que la metodología mas recomendada en segundas lenguas, es la del enfoque comunicativo que maneja cuatro habilidades lingüísticas: la comprensión auditiva, la producción oral, la comprensión de lectura y producción escrita. Este enfoque maneja la comunicación oral a través del diálogo. Se acordó que el orden de las habilidades mencionadas, es de suma importancia mantenerla dentro de un proceso didáctico para el aprendizaje.

El maestro de una segunda lengua no justifica sus funciones, con el simple hecho de saber esa lengua, sino que es muy necesario saber la estructura gramatical de esa lengua.

También puedo hablar un poco de los recursos didácticos en segundas lenguas, es muy necesario que el maestro se habilite de mucho material didáctico, para hacer

efectiva su enseñanza-aprendizaje. Algunos Pedagogos mencionan que para que el aprendizaje se dé, es muy necesaria una estrecha relación entre sujeto y objeto, es decir el alumno ante el objeto de conocimiento.

Para terminar, doy a conocer el proceso de evaluar de una segunda lengua.

Puedo concluir, que en base de esta experiencia de trabajo en el programa, la forma más recomendable para evaluar una segunda lengua es a través de la oralidad, cuestionando al niño de diferentes formas con relación al tema y también la forma escrita de acuerdo a las habilidades.

Menciono, si la enseñanza de una segunda lengua, se rige mediante el enfoque comunicativo, es de pensar que el proceso evaluativo debe darse también mediante ese enfoque. Es decir que la evaluación por habilidades es la más recomendable para evaluar una segunda lengua. Por que allí surgen diversas actividades a realizar que se deben considerar en cada habilidad lingüística.

Finalmente la evaluación en segundas lenguas, debe ser permanente, ya que debe tener un seguimiento el aprendizaje. Estas actividades debe tomarlo muy en cuenta el Profesor que enseña una segunda lengua, orillado a estas nuevas propuestas.

BIBLIOGRAFÍA

ANCIRA González Ricardo. Pido la Palabra CELE. UNAM. MEXICO. DF. Diciembre, 1987.

CANTE y Canul Gamaliel et al. Manual del profesor para la enseñanza de la lengua Maya como segunda lengua. Ed. SEP, Mérida, Yucatán, 1998

DZUL Polanco Desiderio Lázaro. Capacitación de los educadores bilingües. Tesina, Mérida, Yuc. México. 1998.

ENCICLOPEDIA YUCATANENSE. Tomo VI. Ediciones del Gobierno del Estado de Yucatán. México, 1997.

EHNIS Dohne Erica. Pido la Palabra. Ed. Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la UNAM, México, 1987.

GARCIA Mora Jorge. Glosario de términos y conceptos de capacitación. Ed. INEA, SEP México, DF. 1992.

INSTITUTO NACIONAL PARA LA EDUCACION DE LOS ADULTOS (INEA). Memoria: Alfabeto práctico para la alfabetización de los adultos hablantes mayas. Mérida, Yucatán. 1996

.....Instructivo para el educador bilingüe Alfabetización a Población Maya, Mimeografiado, Mérida, 1996.

PIZARRO Rivero Jorge. "El material didáctico como proceso educativo". En: El uso de la lengua en el proceso de enseñanza aprendizaje. Ed. SEP, México., DF., 1994.

SECRETARIA DE EDUCACION PÚBLICA. Antología curso de inducción a la docencia. Primera edición. Mérida, Yuc. 1996.

.....Antecedentes de los resultados de la primera evaluación del Programa ko'one' ex kanik maaya. Ed. SEP, Mérida, Yucatán. 1997

.....El artículo 3º Constitucional y en la ley General de Educación. Ed. SEP. México, 1993.

.....Guía del Maestro Multigrado. Ed. SEP -CONAFE, México, 2002.

.....La evaluación del aprendizaje de la serie MIS DOCUMENTOS PARA LA FORMACION DOCENTE. DGEI. Mayo. 1998.

.....La enseñanza de las lenguas extranjeras de la escuela secundaria. Ed. SEP ~ México, 1995.

.....Manual Básico de Gramática maya. Ed. SEP, Subdirección de Educación Indígena. Mérida, Yuc. 2001.

.....Manual del profesor para la enseñanza de la lengua maya como segunda lengua. Primera edición, Mérida Yuc. 1998.

.....Uso y enseñanza de la lengua materna y segunda, en educación inicial, preescolar y primaria intercultural bilingüe. Ed. SEP, Subdirección de Educación Indígena, México, DF. 1998

TOZZER Alfred. M. A Maya Grammar. Ed. Harvard University, New York, 1977.

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL. Análisis de la Práctica docente Antología Básica, LEPEPMI -90, Ed. UPN, México, 1998.

.....Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II. Antología Básica LEPEPMI -90, ED. UPN, México, 1998.

